

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ**  
**ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ**  
**ТЎПЛАМИ**

**1-2-сон**  
**(17-18)**

**2008 й.**

---

*Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб  
ҳар чоракда чоп этилади*

---

*«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.*

*В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.*

+

-

**МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ**

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —  
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Соглашение о службах почтовых платежей (г. Бухарест, 5 октября 2004 г.) .....	4
Соглашение между правительствами государств — членов Шанхайской организации сотрудничества о сотрудничестве в области образования (г. Шанхай, 15 июня 2006 г.) .....	12
Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия (Париж, 17 октября 2003 г.) .....	16
Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма (Нью-Йорк, 13 апреля 2005 г.) .....	29

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —  
ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида Шартнома (Ашхобод, 2007 йил 18 октябрь) .....	42
Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик Дастури .....	45
Договор между Республикой Узбекистан и Туркменистаном об экономическом сотрудничестве на 2008 — 2012 годы (г. Ашхабад, 18 октября 2007 г.) .....	49
Программа экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Туркменистаном на 2008 — 2012 годы .....	52
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида Томонларнинг чегарабўйи ҳудудларида жойлашган хўжалик объектларидан фойдаланиш ва уларда таъмирлаш-тиклаш ишларини ўтказиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2008 йил 10 март) .....	56
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области эксплуатации и проведения ремонтно-восстановительных работ на хозяйственных объектах Республики Узбекистан и Туркменистана, расположенных на приграничных территориях государств Сторон (г. Ташкент, 10 марта 2008 г.) .....	59
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида атроф-муҳитни муҳофаза қилиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув меморандуми (Абу Даби, 2008 йил 17 март) .....	62
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Абу Даби, 2008 йил 17 март) .....	64
Ўзбекистон Республикаси Марказий банки («ЎзРМБ») ва Бирлашган Араб Амирликлари Марказий банки («БААМБ») ўртасидаги ҳамкорлик ва ахборот алмашув тўғрисидаги Англашув меморандуми (Абу Даби, 2008 йил 17 март) .....	67
Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки кўмитаси ҳузуридаги қимматли қоғозлар бозори фаолиятини мувофиқлаштириш ва назорат қилиш Маркази билан Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва товарлар бўйича Маъмурияти ўртасида ҳамкорлик ва ўзаро ёрдам кўрсатиш тўғрисида Англашув меморандуми (Абу Даби, 2008 йил 17 март) .....	68
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати ўртасида иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2007 йил 2 октябрь) .....	73
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша об экономическом сотрудничестве (Ташкент, 2 октября 2007 г.) .....	76

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги билан Корея технология ва стандартлар агентлиги ўртасида стандартлаштириш, метрология, мувофиқликни баҳолаш ва аккредитация соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2008 йил 12 май) .....	80
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Индонезия Республикаси Ҳукумати ўртасида икки томонлама ҳамкорлик бўйича Қўшма комиссия тузиш тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2008 йил 13 май) .....	82
Ўзбекистон Республикаси Мехнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ва Корея Республикаси Миллий пенсия хизмати ўртасида пенсия ажратмаларини қайтариш ва тўлаб бериш бўйича аризаларни қабул қилиш тўғрисидаги Меморандум (Сеул, 2008 йил 8 май) .....	84

+

-

## **КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

### **СОГЛАШЕНИЕ о службах почтовых платежей**

*г. Бухарест, 5 октября 2004 г.*

*Республика Узбекистан присоединилась к настоящему  
Соглашению в соответствии с Законом Республики Узбекистан  
от 18 декабря 2007 г. № ЗРУ-132\**

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан  
23 января 2008 года)\*\**

Нижеподписавшиеся полномочные представители правительств стран — членов Союза на основании статьи 22.4 Устава Всемирного почтового союза, принятого в Вене 10 июля 1964 г., с общего согласия и при условии соблюдения статьи 25.4 данного Устава выработали следующее Соглашение.

#### **Глава I. Предварительные положения**

##### **Статья 1. Предмет Соглашения и услуги**

1. Настоящее Соглашение регулирует все почтовые услуги, предназначенные для передачи денежных средств. Страны — участницы Соглашения договариваются между собой о продуктах, предусматриваемых в данном Соглашении, которые они намереваются внедрять в двухсторонних отношениях.

2. Непочтовые организации могут принимать участие через почтовую администрацию, службу почтовых чеков или через какое-либо учреждение, управляющее сетью передачи почтовых денежных средств, в обмене, осуществляемом в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Этим организациям надлежит договориться с почтовой администрацией своей страны об обеспечении полного соблюдения положений Соглашения и в рамках этой договоренности — об осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей в качестве почтовой администрации, определенных настоящим Соглашением. Почтовая администрация будет служить для них посредником в их отношениях с почтовыми администрациями других договаривающихся стран и Международным бюро. В случае если какая-либо почтовая администрация не будет предоставлять финансовые службы, указанные в настоящем Соглашении, или если качество службы не соответствует требованиям

---

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 50-51, ст. 511.

\*\* Нота Республики Узбекистан в Международное бюро Всемирного почтового союза от 16 января 2007 года № UZ/UN/08-021. Нота Международного бюро Всемирного почтового союза от 25 января 2008 года № 2320(DER.POT) о вступлении в силу для Республики Узбекистан 23 января 2008 года.

клиентуры, почтовые администрации могут сотрудничать в данной стране с непочтовыми организациями.

3. В течение шести месяцев после закрытия Конгресса страны-члены должны сообщить в Международное бюро название и адрес правительственного органа, которому поручено осуществлять контроль за почтовыми финансовыми службами, а также название и адрес оператора, официально назначенного для обеспечения предоставления почтовых финансовых служб и выполнения вытекающих из Актов Союза обязательств на их территории.

3.1. В течение шести месяцев после закрытия Конгресса страны-члены должны сообщить в Международное бюро координаты лиц, ответственных за эксплуатацию почтовых финансовых служб и службы рекламации.

3.2. В период между двумя Конгрессами необходимо в кратчайший срок оповещать Международное бюро о любых изменениях, касающихся правительственных органов, официально назначенных операторов и ответственных лиц.

4. Настоящее Соглашение регулирует нижеследующие услуги почтовых платежей:

4.1. Почтовые денежные переводы, включая почтовые денежные переводы наложенным платежом;

4.2. Перечисления со счета на счет.

5. Прочие услуги могут предоставляться на основе двухсторонних или многосторонних соглашений между заинтересованными почтовыми администрациями.

## **Глава II. Почтовые денежные переводы**

### **Статья 2. Определение услуги**

1. Простой денежный перевод

1.1. Отправитель подает в операционное окно почтового отделения денежную сумму или дает указание о ее снятии с дебета своего счета и просит об оплате получателю наличными всей суммы без каких-либо вычетов.

2. Денежный перевод с внесением денег на счет.

2.1. Отправитель подает в операционное окно почтового отделения денежную сумму и обращается с просьбой о внесении без каких-либо вычетов на счет получателя, которым управляет почтовая администрация, или на счет, которым управляют другие финансовые организации.

3. Денежный перевод наложенным платежом.

3.1. Получатель «отправления наложенным платежом» оплачивает или отдает распоряжение о дебетовании со своего счета и выплате всей суммы без каких-либо вычетов отправителю «почтового отправления наложенным платежом».

### **Статья 3. Подача платежных поручений**

1. Если нет особой договоренности, то сумма почтового денежного перевода указывается в денежной единице страны назначения.

2. Почтовая администрация-эмитент устанавливает коэффициент перевода своей денежной единицы в денежную единицу страны назначения.

3. Максимальная сумма почтовых денежных переводов устанавливается на двухсторонней основе.

4. Почтовая администрация-эмитент имеет полное право определять докумен-

ты и условия подачи почтовых денежных переводов. Если денежный перевод пересылается по почте, то используются только бланки, предусмотренные Регламентом.

#### **Статья 4. Тарифы**

1. Почтовая администрация-эмитент по своему усмотрению определяет тарифы, подлежащие оплате в момент подачи.

2. За денежные почтовые переводы, обмениваемые посредством какой-либо страны, подписавшей настоящее Соглашение, между какой-либо страной, подписавшей Соглашение, и страной, не подписавшей его, промежуточной администрацией может взиматься устанавливаемый ею в зависимости от произведенных эксплуатационных расходов дополнительный тариф, сумма которого согласовывается между заинтересованными почтовыми администрациями и взимается с суммы почтового денежного перевода; тем не менее, этот тариф может взиматься с отправителя в пользу почтовой администрации промежуточной страны, если заинтересованные почтовые администрации договорились об этом.

3. От взимания каких-либо тарифов освобождаются документы, ценные бумаги и платежные поручения, относящиеся к почтовым переводам денежных средств между почтовыми администрациями с использованием почтовых каналов на условиях, предусмотренных статьями РК 110 и 111.

#### **Статья 5. Обязательства почтовой администрации-эмитента**

1. Почтовая администрация-эмитент в целях удовлетворительного обслуживания клиентов должна выполнять нормативы службы, установленные в Регламенте.

#### **Статья 6. Передача платежных поручений**

1. Обмен денежными переводами осуществляется по сетям передачи электронных данных, предоставляемым Международным бюро ВПС или другими организациями.

2. Обмен по каналам передачи электронных данных производится путем направления платежного поручения непосредственно в учреждение оплаты или какое-либо учреждение обмена. Защита и качество обмена должны гарантироваться техническими спецификациями используемых сетей или двухсторонним соглашением между почтовыми администрациями.

3. Почтовые администрации могут договариваться об обмене денежными переводами с использованием бумажных бланков, предусмотренных в Регламенте и пересылаемых приоритетной почтой.

4. Почтовые администрации могут договариваться об использовании других способов обмена.

#### **Статья 7. Обработка в стране назначения**

1. Выплата сумм по почтовым денежным переводам производится в соответствии с правилами страны назначения.

2. Как правило, получателю оплачивается вся сумма почтового денежного перевода; могут взиматься факультативные тарифы, если получатель платежа просит предоставить дополнительные специальные услуги.

3. Срок действия электронных почтовых денежных переводов устанавливается на основе двухсторонних соглашений.

4. Срок действия почтовых денежных переводов и использованием бумажных бланков истекает, как правило, самое позднее в конце первого месяца, следующего после даты эмиссии.

5. По истечении вышеуказанного срока невыплаченный почтовый денежный перевод незамедлительно отсылается почтовой администрации-эмитенту.

#### **Статья 8. Компенсация почтовой администрации, производящей оплату**

1. За каждый оплачиваемый почтовый денежный перевод почтовая администрация-эмитент выплачивает почтовой администрации, производящей оплату, компенсацию, размер которой установлен в Регламенте.

2. Вместо установленных в Регламенте сумм компенсации почтовые администрации имеют право договориться о различных размерах компенсации.

3. Перевод денежных средств без взимания тарифов не дает права на компенсацию.

4. Если между заинтересованными почтовыми администрациями существует договоренность, то переводы средств финансовой помощи, освобождаемые от сборов почтовой администрацией-эмитентом, могут быть освобождены от выплаты компенсации.

#### **Статья 9. Обязательства почтовой администрации, производящей оплату**

1. Почтовая администрация, производящая оплату, в целях удовлетворительного обслуживания клиентов должна выполнять нормативы службы, установленные в Регламенте.

### **Глава III. Перечисление с одного счета на другой**

#### **Статья 10. Определение услуги**

1. Владелец почтового счета просит списать с его счета денежную сумму и внести ее на счет получателя платежа, управляемый почтовой администрацией, или на какой-либо другой счет через почтовую администрацию страны назначения.

#### **Статья 11. Подача платежных поручений**

1. Сумма перечисления выражается в валюте страны-назначения или в любой другой валюте в соответствии с соглашением между выпускающей и получающей почтовыми администрациями.

2. Почтовая администрация-эмитент устанавливает коэффициент пересчета своей валюты в валюту, указанную в перечислении.

3. Размер перечислений не ограничен, если только нет решения заинтересованных почтовых администраций.

4. Почтовая администрация-эмитент имеет полное право определять документы и условия осуществления перечислений.

#### **Статья 12. Тарифы**

1. Почтовая администрация-эмитент по своему усмотрению определяет тариф,

подлежащий оплате при выпуске. К этому основному тарифу она в соответствующем случае добавляет тарифы на специальные услуги, оказываемые отправителю.

2. За перечисления, осуществляемые через какую-либо страну, подписавшую настоящее Соглашение, между страной, подписавшей Соглашение, и страной, не подписавшей Соглашение, промежуточной администрацией может взиматься дополнительный тариф. Сумма этого тарифа согласовывается между соответствующими администрациями и взимается с суммы перечисления. Тем не менее, тариф может взиматься с отправителя в пользу администрации промежуточной страны, если заинтересованные администрации договорились об этом.

3. От взимания каких-либо тарифов освобождаются документы, ценные бумаги и платежные поручения, касающиеся почтовых перечислений с одного счета на другой, осуществляемых по почтовым каналам между почтовыми администрациями на условиях, предусмотренных статьями РК 110 и 111.

### **Статья 13. Обязательства почтовой администрации-эмитента**

1. Почтовая администрация-эмитент в целях удовлетворительного обслуживания клиентов должна соблюдать нормативы службы, предусмотренные в Регламенте.

### **Статья 14. Передача платежных поручений**

1. Перечисления со счета на счет осуществляются по электронным сетям, предоставляемым Международным бюро ВПС или другими организациями на основе технических спецификаций, принятых заинтересованными администрациями.

2. Защита и качество обмена должны гарантироваться либо техническими спецификациями используемых сетей, либо двухсторонним соглашением между выпускающей и оплачивающей почтовыми администрациями.

3. Почтовые администрации могут договориться об использовании для перечислений бумажных бланков, предусматриваемых в Регламенте и пересылаемых приоритетной почтой.

4. Почтовые администрации могут договариваться об использовании других средств обмена.

### **Статья 15. Обработка в стране назначения**

1. Входящие перечисления обрабатываются в соответствии с действующими правилами страны назначения.

2. Как правило, сборы в стране назначения оплачивает получатель; однако в соответствии с двухсторонним соглашением эта сумма может быть взыскана с отправителя в пользу почтовой администрации страны назначения.

### **Статья 16. Компенсация почтовой администрации, производящей оплату**

1. При каждом перечислении почтовая администрация, производящая оплату, может потребовать оплаты входящего тарифа. Этот тариф может быть либо дебетован со счета бенефициара, либо оплачен почтовой администрацией-эмитентом путем записи в дебет ее взаимного текущего почтового счета.

2. Перечисления с одного счета на другой без взимания тарифов не дают права на компенсацию.

3. Если между заинтересованными почтовыми администрациями существует



договоренность, то перечисления предоставляемых в помощь финансовых средств, освобождаемых от сборов почтовой администрацией-эмитентом, могут освобождаться от компенсации.

#### **Статья 17. Обязательства почтовой администрации, производящей оплату**

1. Почтовая администрация, производящая оплату, в целях удовлетворительного обслуживания клиентов должна соблюдать нормативы службы, установленные в Регламенте.

### **Глава IV. Взаимные счета, ежемесячные счета, рекламации, ответственность**

#### **Статья 18. Финансовые отношения между участвующими почтовыми администрациями**

1. Почтовые администрации договариваются между собой о технических способах, используемых для погашения своих долгов.

##### **2. Взаимные счета**

2.1. Как правило, если почтовые администрации имеют почтово-чековое учреждение, то каждая из них открывает в соответствующей администрации на свое имя взаимный счет, через который урегулирует взаимные задолженности и причитающиеся суммы, являющиеся результатом обмена перечислениями и почтовыми денежными переводами и любых других операций, об оплате которых с использованием этих средств могут договориться почтовые администрации.

2.2. Если в почтовой администрации страны назначения отсутствует система почтовых чеков, то взаимный счет может быть открыт в другой администрации.

2.3. Почтовые администрации могут договориться об оплате финансового обмена через администрации, назначенные в соответствии с многосторонним соглашением.

2.4. В случае непокрытого остатка на взаимном счете на причитающиеся суммы начисляются проценты, размер которых определен в Регламенте.

2.5. На взаимный счет с кредитовым сальдо могут начисляться проценты.

##### **3. Ежемесячные счета**

3.1. При отсутствии взаимного счета каждая почтовая администрация, производящая оплату, составляет для каждой почтовой администрации-эмитента ежемесячный счет, в котором показаны суммы, выплаченные за почтовые переводы. Ежемесячные счета периодически включаются в общий счет, позволяющий определить сальдо.

3.2. Оплата счетов может также осуществляться на основе ежемесячных счетов без компенсации.

4. Действие положений данной статьи и вытекающих из нее положений Регламента не могут быть ограничены никакими односторонними мерами, такими как временное прекращение платежей, запрет на перевод денежных средств и т. д.

#### **Статья 19. Рекламации**

1. Рекламации принимаются к рассмотрению в течение шести месяцев со дня, следующего за днем подачи почтового денежного перевода или выполнения перечисления.

2. Почтовые администрации имеют право взимать с клиентов тариф за рекламации в отношении почтовых денежных переводов или перечислений со счета на счет.

### **Статья 20. Ответственность**

1. Принцип и объем ответственности

1.1. Почтовая администрация несет ответственность за суммы, оплачиваемые в операционном окне или зачисляемые в дебет счета подателя, до тех пор, пока сумма перевода не будет должным образом выплачена или пока она не будет занесена на кредит счета получателя.

1.2. Почтовая администрация несет ответственность за ошибочную информацию, повлекшую за собой либо невыплату, либо ошибки при переводе денежных средств. Ответственность распространяется на ошибки при конвертировании сумм, а также на ошибки при пересылке.

1.3. Почтовая администрация освобождается от любой ответственности:

1.3.1. В случае задержки, которая может произойти при передаче, пересылке или оплате ценных бумаг и платежных поручений;

1.3.2. Если в результате уничтожения служебных документов в связи с форс-мажорными обстоятельствами она не может отчитаться о переводе денежных средств, если только не представлено других доказательств ее ответственности.

1.3.3. Если отправитель не подал никакой рекламации в срок, предусмотренный в статье 19;

1.3.4. Если истек срок исковой давности переводов в стране-эмитенте.

1.4. В случае выплаты возмещения независимо от его причины возмещаемая отправителю сумма не может превышать сумму, которую он перечислил или которая была дебетована с его счета.

1.5. Почтовые администрации могут договариваться между собой о расширении объема ответственности в зависимости от потребностей своих внутренних служб.

1.6. Условия применения принципа ответственности и особенно вопросы определения ответственности, выплаты причитающихся сумм, жалоб, срока выплаты и положения о компенсации, причитающейся администрации, возместившей убытки, определены в Регламенте.

## **Глава V. Электронные сети**

### **Статья 21. Общие правила**

1. Для передачи платежных поручений с использованием электронных средств почтовые администрации должны использовать сеть ВПС или любую другую сеть, которая дает возможность осуществлять быстрые, надежные и гарантированные переводы денежных средств.

2. Электронные финансовые услуги ВПС должны регулироваться между почтовыми администрациями на основе двухсторонних соглашений. Общие правила эксплуатации для электронных финансовых услуг ВПС должны подпадать под действие соответствующих положений Актов Союза.

## Глава VI. Различные положения

### Статья 22. Заявка на открытие текущего почтового счета за границей

1. При открытии за границей текущего почтового счета или какого-либо другого счета или если представлена просьба о предоставлении финансовой услуги за границей, почтовые организации стран, подписавших настоящее Соглашение, договариваются о предоставлении таких услуг.

2. Стороны могут договариваться на двухсторонней основе о помощи, которую они могут предоставить друг другу по подробной процедуре, а также об оплате за предоставление такой помощи.

## Глава VII. Заключительные положения

### Статья 23. Заключительные положения

1. Конвенция применяется по аналогии во всех случаях, специально не оговариваемых в данном Соглашении.

2. Статья 4 Устава к данному Соглашению не применяется.

3. Условия утверждения предложений, касающихся настоящего Соглашения и его Регламента:

3.1. Для принятия к исполнению представленные на Конгресс предложения, относящиеся к данному Соглашению, должны быть утверждены большинством присутствующих и имеющих право голоса стран-членов, подписавших Соглашение. Во время голосования должна присутствовать, по крайней мере, половина этих стран-членов, представленных на Конгрессе и имеющих право голоса.

3.2. Для принятия к исполнению относящиеся к Регламенту данного Соглашения предложения должны быть одобрены большинством членов Совета почтовой эксплуатации, подписавших Соглашение и имеющих право голоса.

3.3. Для принятия к исполнению внесенные в промежутке между двумя Конгрессами предложения по настоящему Соглашению должны получить:

3.3.1. Две трети голосов, из которых по крайней мере половина принадлежит странам-членам, подписавшим Соглашение и имеющим право голоса, принявшим участие в голосовании, когда речь идет о добавлении новых положений;

3.3.2. Большинство голосов, половина которых, по крайней мере, принадлежит странам-членам, подписавшим Соглашение и имеющим право голоса, принявшим участие в голосовании, если речь идет о внесении изменений в положения настоящего Соглашения;

3.3.3. Большинство голосов, если речь идет о толковании положений настоящего Соглашения.

3.4. Несмотря на предусмотренные в пункте 3.3.1 положения, любая страна-член, государственное законодательство которой пока не совместимо с предложенным добавлением, имеет право в течение 90 дней со дня нотификации об этом дополнении, сделать письменное заявление Генеральному директору Международного бюро о том, что она не имеет возможности согласиться с этим добавлением.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 2006 года и будет действовать до вступления в силу Актов следующего Конгресса.

В удостоверение чего полномочные представители правительств договариваю-

щихся стран подписали настоящее Соглашение в одном экземпляре, который передается на хранение Генеральному директору Международного бюро. Копия Соглашения будет передана каждой стороне Международным бюро Всемирного почтового союза.

Совершено в Бухаресте 5 октября 2004 года.

(подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между правительствами государств — членов Шанхайской**  
**организации сотрудничества о сотрудничестве в области**  
**образования**

*г. Шанхай, 15 июня 2006 г.*

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан  
от 9 августа 2006 года № ПП-440\**

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан  
30 января 2008 года)\*\**

Правительства государств — членов Шанхайской организации сотрудничества, далее именуемые «Сторонами»,

желая развивать и укреплять отношения дружбы и сотрудничества между народами государств — членов Шанхайской организации сотрудничества на основе взаимного уважения и равноправия,

выражая приверженность целям и принципам Хартии Шанхайской организации сотрудничества, подписанной 7 июня 2002 года,

придавая важное значение укреплению сотрудничества между государствами — членами Шанхайской организации сотрудничества в области образования,

учитывая традиционные тесные и плодотворные связи в области образования, стремясь к дальнейшему укреплению и развитию взаимовыгодного сотрудничества на принципах равноправия, самостоятельности и целостности образовательных систем государств Сторон,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Стороны в соответствии с законодательством своего государства осуществля-

---

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2006 г., № 31-32, ст. 314.

\*\* Нота Республики Узбекистан о выполнении внутригосударственных процедур в Секретариат ШОС от 15 августа 2006 года № 05/14657. Нота Секретариата ШОС от 1 февраля 2008 года № 92н/08 о вступлении в силу для Республики Узбекистан 30 января 2008 года.

ют сотрудничество в области образования, а также обмениваются опытом и информацией по вопросам реформ в области образования, проводимых в государствах Сторон.

### **Статья 2**

Стороны поддерживают развитие интеграционных процессов в области образования и создание в этих целях (по мере необходимости) информационной и нормативной правовой базы по вопросам политики государств Сторон в области образования.

### **Статья 3**

Стороны содействуют взаимному обмену обучающимися и научно-педагогическими работниками образовательных учреждений/организаций государств Сторон.

Количественные показатели, финансовые и другие условия такого обмена ежегодно определяются органами управления образованием государств Сторон в протоколах.

### **Статья 4**

Стороны обмениваются информацией о законодательстве и материалами по вопросам образования государств Сторон.

### **Статья 5**

Стороны совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества в области образования.

### **Статья 6**

Стороны содействуют установлению прямых связей между образовательными учреждениями/организациями государств Сторон.

### **Статья 7**

Стороны поощряют взаимное участие обучающихся образовательных учреждений/организаций государств Сторон в международных олимпиадах, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических, спортивных и других мероприятиях.

### **Статья 8**

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования, обмениваются информацией по вопросам процедуры лицензирования, аттестации и государственной аккредитации образовательных учреждений/организаций государств Сторон, и их образовательных программ.

### **Статья 9**

Стороны способствуют созданию механизмов признания и установления эквивалентности документов об образовании государственного образца, выдаваемых образовательными учреждениями/организациями и уполномоченными государственными органами государств Сторон.

### **Статья 10**

Каждая из Сторон в соответствии с имеющимися у нее возможностями поощряет изучение в образовательных учреждениях/организациях своего государства языков, истории, культуры и литературы других государств Сторон в формах, которые данная Сторона сочтет наиболее приемлемыми.

### **Статья 11**

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися истории, географии, общественно-политического развития своих государств, с целью их применения в образовательном процессе.

### **Статья 12**

Стороны способствуют сотрудничеству между общественными объединениями обучающихся — граждан своих государств.

### **Статья 13**

Реализация настоящего Соглашения определяется следующими финансовыми условиями:

транспортные расходы лиц (до места нахождения образовательных учреждений/организаций и обратно), участвующих в программах обмена, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляются за счет собственных средств направляемых лиц и/или командирующих образовательных учреждений/организаций;

принимающая Сторона в соответствии с законодательством своего государства освобождает граждан государств Сторон, участвующих в программах обмена, предусмотренных настоящим Соглашением, от оплаты за обучение, пользование библиотеками и учебно-лабораторным оборудованием, а также предоставляет им стипендию и общежитие;

принимающая Сторона в соответствии с законодательством своего государства в области здравоохранения обеспечивает участников программ обмена, предусмотренных настоящим Соглашением, медицинским обслуживанием, а направляющая Сторона обеспечивает наличие у них полиса медицинского страхования;

Стороны не несут расходы, связанные с пребыванием в стране членов семей обучающихся и научно-педагогических работников, а также не обеспечивают их проживание и трудоустройство.

### **Статья 14**

В целях координации совместных действий, согласования и выполнения конкретных мероприятий по реализации настоящего Соглашения Стороны создают постоянно действующую экспертную рабочую группу государств — членов Шанхайской организации сотрудничества по сотрудничеству в области образования.

Указанная рабочая группа проводит заседания не реже одного раза в год или по мере необходимости (по инициативе двух или более Сторон) для подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

### **Статья 15**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься

изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения.

#### **Статья 16**

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций.

#### **Статья 17**

Рабочими языками при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются русский и китайский языки.

#### **Статья 18**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### **Статья 19**

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого государства, ставшего членом Шанхайской организации сотрудничества.

Для присоединившегося государства настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты передачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

#### **Статья 20**

Депозитарием настоящего Соглашения является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества, который в течение пятнадцати дней с даты подписания настоящего Соглашения направит Сторонам его заверенные копии.

#### **Статья 21**

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения депозитарием последнего письменного уведомления о выполнении каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное уведомление об этом не менее чем за девяносто дней до предполагаемой даты выхода. Депозитарий извещает другие Стороны о данной намерении в течение тридцати дней с даты получения уведомления о выходе.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся в стадии реализации, до их полного завершения.

Совершено в городе Шанхае 15 июня 2006 года в одном подлинном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
об охране нематериального культурного наследия**

*Париж, 17 октября 2003 г.*

*Ратифицирована Законом Республики Узбекистан  
от 12 декабря 2007 г. № ЗРУ-122\**

*(Вступила в силу для Республики Узбекистан  
29 апреля 2008 года)\*\**

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемая ниже ЮНЕСКО, собравшаяся в Париже с 29 сентября по 17 октября 2003 г. на свою тридцать вторую сессию,

ссылаясь на существующие международно-правовые акты о правах человека, в частности на Всеобщую декларацию прав человека 1948 г., Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г. и Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.,

принимая во внимание важное значение нематериального культурного наследия в качестве горнила культурного разнообразия и гарантии устойчивого развития, что подчеркивается в Рекомендации ЮНЕСКО о сохранении фольклора 1989 г., во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 г. и в Стамбульской декларации 2002 г., принятой на третьей встрече за «круглым столом» министров культуры,

учитывая тесную взаимозависимость между нематериальным культурным наследием и материальным культурным и природным наследием,

признавая, что процессы глобализации и социальных преобразований, создавая условия для возобновления диалога между сообществами, вместе с тем являются, как и явление нетерпимости, источниками серьезной угрозы деградации, исчезновения и разрушения, которая нависла над нематериальным культурным наследием, в частности, в результате нехватки средств для охраны такого наследия,

сознавая всеобщее стремление обеспечить охрану нематериального культурного наследия человечества и испытываемую в связи с этим общую озабоченность,

признавая, что сообщества, в частности, коренные сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица играют важную роль в создании, охране, сохранении и воссоздании нематериального культурного наследия, обогащая тем самым культурное разнообразие и способствуя творчеству человека,

отмечая большое значение деятельности ЮНЕСКО по разработке нормативных актов, направленных на защиту культурного наследия, в частности, Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 г.,

отмечая далее, что в настоящее время не существует никакого имеющего обязательную силу многостороннего правового акта, касающегося охраны нематериального культурного наследия,

считая, что действующие международные соглашения, рекомендации и резо-

---

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 50-51, ст. 501.

\*\* Нота ЮНЕСКО от 17 февраля 2008 года № LA/GEN/BM/2008/018 о вступлении в силу для Республики Узбекистан 29 апреля 2008 года.



люции о культурном и природном наследии необходимо обогатить и эффективно дополнить новыми положениями, касающимися нематериального культурного наследия,

учитывая необходимость более глубокого осознания, особенно среди молодых поколений, важности нематериального культурного наследия и его охраны,

считая, что в духе сотрудничества и взаимопомощи международное сообщество вместе с государствами — участниками настоящей Конвенции должно содействовать охране такого наследия,

напоминая о программах ЮНЕСКО по нематериальному культурному наследию, в частности, провозглашении шедевров устного и нематериального наследия человечества,

принимая во внимание неопределимую роль нематериального культурного наследия в качестве фактора, способствующего сближению, обменам и взаимопониманию между людьми,

принимает семнадцатого октября 2003 года настоящую Конвенцию.

## **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1. Цели Конвенции**

Целями настоящей Конвенции являются:

- (а) охрана нематериального культурного наследия;
- (б) уважение нематериального культурного наследия соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц;
- (в) привлечение внимания на местном, национальном и международном уровнях к важности нематериального культурного наследия и его взаимного признания;
- (г) международное сотрудничество и помощь.

### **Статья 2. Определения**

Для целей настоящей Конвенции

1. «Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, — а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, — признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздается сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды, их взаимодействия с природой и их истории и формирует у них чувство самобытности и преемственности, содействуя тем самым уважению культурного разнообразия и творчеству человека. Для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то нематериальное культурное наследие, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также устойчивого развития.

2. «Нематериальное культурное наследие», как оно определено в пункте 1 выше проявляется, в частности, в следующих областях:

- (а) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;
- (б) исполнительские искусства;

- (с) обычаи, обряды, празднества;
- (d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;
- (е) знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами.

3. «Охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия, включая его идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, популяризацию, повышение его роли, его передачу, главным образом с помощью формального и неформального образования, а также возрождение различных аспектов такого наследия.

4. «Государства-участники» означают государства, которые связаны настоящей Конвенцией и в отношении которых Конвенция вступила в силу.

5. Настоящая Конвенция применяется *mutatis mutandis* к территориям, указанным в статье 33, которые становятся ее участниками на условиях, определяемых этой статьей. В этом отношении выражение «государства-участники» относится также к этим территориям.

### **Статья 3. Связь с другими международно-правовыми актами**

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как:

(а) изменяющее статус или уменьшающее уровень охраны ценностей, которые признаны всемирным наследием в рамках Конвенции об охране культурного и природного наследия 1972 г. и с которыми непосредственно связан тот или иной элемент нематериального культурного наследия; или

(б) затрагивающее права и обязательства государств-участников, вытекающие из любых международно-правовых актов, относящихся к правам на Интеллектуальную собственность или к использованию биологических и экологических ресурсов, участниками которых они являются.

## **II. ОРГАНЫ КОНВЕНЦИИ**

### **Статья 4. Генеральная ассамблея государств-участников**

1. Настоящим учреждается Генеральная ассамблея государств-участников, именуемая ниже «Генеральная ассамблея». Генеральная ассамблея является полновластным органом настоящей Конвенции.

2. Генеральная ассамблея собирается на очередные сессии один раз в два года. Она может собираться на внеочередные сессии, если принимает такое решение, или по просьбе Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, или по просьбе не менее одной трети государств-участников.

3. Генеральная ассамблея принимает свои Правила процедуры.

### **Статья 5. Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия**

1. Настоящим при ЮНЕСКО учреждается Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия, именуемый ниже «Комитет». Комитет состоит из представителей 18 государств-участников, избранных государствами-участниками, собравшимися на Генеральную ассамблею, после вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 34.

2. Число государств — членов этого Комитета будет увеличено до 24, когда число государств — участников Конвенции достигнет 50.

## **Статья 6. Выборы и срок полномочий государств — членов Комитета**

1. Выборы государств — членов Комитета осуществляются в соответствии с принципами справедливого географического распределения и справедливой ротации.

2. Государства — члены Комитета избираются на срок в четыре года государствами — участниками Конвенции, собравшимися на Генеральную ассамблею.

3. Однако срок полномочий половины государств — членов Комитета, избранных в ходе первых выборов, составляет два года. Эти государства определяются по жребию в ходе первых выборов.

4. Каждые два года Генеральная ассамблея обновляет наполовину состав государств — членов Комитета.

5. Она также избирает такое число государств — членов Комитета, которое необходимо для заполнения вакантных мест.

6. Государство — член Комитета не может быть избрано на два срока полномочий подряд.

7. Государства — члены Комитета подбирают в качестве своих представителей лиц, обладающих компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия.

## **Статья 7. Функции Комитета**

Без ущерба другим его обязанностям, установленным настоящей Конвенцией, функции Комитета заключаются в следующем:

(a) содействие достижению целей Конвенции, поощрение и обеспечение мониторинга ее выполнения;

(b) предоставление консультаций относительно передовой практики и подготовка рекомендаций о мерах по охране нематериального культурного наследия;

(c) подготовка и представление на утверждение Генеральной ассамблеи проекта плана использования средств Фонда в соответствии со статьей 25;

(d) изыскание путей увеличения ресурсов Фонда и принятие с этой целью необходимых мер в соответствии со статьей 25;

(e) подготовка и представление на утверждение Генеральной ассамблеи оперативного руководства по выполнению Конвенции;

(f) рассмотрение в соответствии со статьей 29 докладов государств-участников и их резюмирование для Генеральной ассамблеи;

(g) рассмотрение заявок, представляемых государствами-участниками, и принятие решений в соответствии с разработанными Комитетом и утвержденными Генеральной ассамблеей объективными критериями, касающимися:

(i) включения в списки и отбора предложений, упомянутых в статьях 16, 17 и 18;

(ii) предоставления международной помощи в соответствии со статьей 22.

## **Статья 8. Методы работы Комитета**

1. Комитет подотчетен Генеральной ассамблее. Он представляет ей доклады о всей своей деятельности и принимаемых им решениях.

2. Комитет принимает свои Правила процедуры большинством, составляющим две трети его членов.

3. Комитет может создавать на временной основе специальные консультативные органы, которые он сочтет необходимыми для выполнения стоящей перед ним задачи.

4. Комитет может приглашать на свои заседания любые государственные или частные органы, а также любых частных лиц, обладающих признанной компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия, с целью проведения с ними консультаций по конкретным вопросам.

#### **Статья 9. Аккредитация консультативных организаций**

1. Комитет вносит на рассмотрение Генеральной ассамблеи предложения об аккредитации неправительственных организаций, обладающих признанной компетенцией в области нематериального культурного наследия. По отношению к Комитету эти организации выполняют консультативные функции.

2. Комитет вносит также на рассмотрение Генеральной ассамблеи предложения о критериях и условиях указанной аккредитации.

#### **Статья 10. Секретариат**

1. Секретариат ЮНЕСКО оказывает помощь Комитету.

2. Секретариат подготавливает документацию для Генеральной ассамблеи и Комитета, а также проекты повестки дня их заседаний и обеспечивает выполнение принимаемых ими решений.

### **III. ОХРАНА НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ**

#### **Статья 11. Роль государств-участников**

Каждому государству-участнику надлежит:

(а) принимать необходимые меры для обеспечения охраны нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории;

(б) в рамках мер по охране, указанных в пункте 3 статьи 2, идентифицировать и определять различные элементы нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории, при участии сообществ, групп и соответствующих неправительственных организаций.

#### **Статья 12. Перечни**

1. Для обеспечения идентификации с целью охраны каждое государство-участник с учетом сложившейся ситуации составляет один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории. Такие перечни подлежат регулярному обновлению.

2. Представляя на периодической основе свой доклад Комитету, согласно статье 29, каждое государство-участник сообщает соответствующую информацию по этим перечням.

#### **Статья 13. Другие меры по охране**

Для обеспечения охраны, развития и повышения роли нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории, каждое государство-участник прилагает усилия с целью:

(а) принятия общей политики, направленной на повышение роли нематериального культурного наследия в обществе и включение охраны этого наследия в программы планирования;

(b) определения или создания одного или нескольких компетентных органов по охране нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории;

(c) содействия научным, техническим и искусствоведческим исследованиям, а также разработке научно-исследовательских методологий с целью эффективной охраны нематериального культурного наследия, в частности, нематериального культурного наследия, находящегося в опасности;

(d) принятия соответствующих юридических, технических, административных и финансовых мер, направленных на:

(i) содействие созданию или укреплению учреждений по подготовке кадров в области управления нематериальным культурным наследием, а также передаче этого наследия через форумы и пространства, предназначенные для его представления и выражения;

(ii) обеспечение доступа к нематериальному культурному наследию при соблюдении принятой практики, определяющей порядок доступа к тем или иным аспектам такого наследия;

(iii) создание учреждений, занимающихся документацией по нематериальному культурному наследию, и облегчение доступа к ним.

#### **Статья 14. Образование, повышение осведомленности общественности и укрепление потенциала**

Каждое государство-участник, используя все имеющиеся в его распоряжении средства, прилагает усилия, направленные на:

(a) обеспечение признания, уважения и повышения роли нематериального культурного наследия в обществе, в частности, посредством:

(i) программ в области образования, повышения осведомленности и информирования общественности, в частности, молодежи;

(ii) конкретных программ в области образования и подготовки кадров, предназначенных для соответствующих сообществ и групп;

(iii) мероприятий по укреплению потенциала в области охраны нематериального культурного наследия, связанных, в частности, с вопросами управления и научных исследований;

(iv) неформальных способов передачи знаний;

(b) информирование общественности об опасностях, угрожающих такому наследию, а также о мероприятиях, осуществляемых во исполнение настоящей Конвенции;

(c) содействие образованию по вопросам охраны природных пространств и памятных мест, существование которых необходимо для выражения нематериального культурного наследия.

#### **Статья 15. Участие сообществ, групп и отдельных лиц**

В рамках своей деятельности по охране нематериального культурного наследия каждое государство-участник стремится обеспечить по возможности самое широкое участие сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц, которые занимаются созданием, сохранением и передачей такого наследия, а также активно привлекать их к управлению таким наследием.

#### **IV. ОХРАНА НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ**

##### **Статья 16. Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества**

1. Для обеспечения большей наглядности нематериального культурного наследия, содействия углублению осознания его значения и поощрения диалога на основе уважения культурного разнообразия Комитет, по предложению соответствующих государств-участников, составляет, обновляет и публикует Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества.

2. Комитет разрабатывает и представляет на утверждение Генеральной ассамблеи критерии составления, обновления и публикации указанного Репрезентативного списка.

##### **Статья 17. Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране**

1. С целью принятия соответствующих мер охраны Комитет составляет, обновляет и публикует Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, и включает такое наследие в этот Список по просьбе соответствующего государства-участника.

2. Комитет разрабатывает и представляет на утверждение Генеральной ассамблеи критерии составления, обновления и публикации указанного Списка.

3. В случаях чрезвычайной срочности, — объективные критерии которых утверждаются Генеральной ассамблеей на основе предложения Комитета, — он может в консультации с заинтересованным государством-участником включить элемент соответствующего наследия в Список, упомянутый в пункте 1.

##### **Статья 18. Программы, проекты и мероприятия по охране нематериального культурного наследия**

1. На основе предложений, представляемых государствами-участниками, и в соответствии с разработанными Комитетом критериями, утвержденными Генеральной ассамблеей, Комитет проводит периодический отбор и содействует осуществлению национальных, субрегиональных или региональных программ, проектов и мероприятий по охране наследия, которые, по его мнению, наилучшим образом отражают принципы и цели настоящей Конвенции, с учетом особых потребностей развивающихся стран.

2. С этой целью он получает, рассматривает и утверждает заявки на оказание международной помощи, сформулированные государствами-участниками для подготовки таких предложений.

3. Комитет сопровождает осуществление указанных программ, проектов и мероприятий распространением передовой практики в формах, которые будут им определены.

#### **V. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ**

##### **Статья 19. Сотрудничество**

1. Для целей настоящей Конвенции международное сотрудничество включает,

в частности, обмен информацией и опытом, совместные инициативы, а также создание механизма оказания помощи государствам-участникам в их усилиях, направленных на охрану нематериального культурного наследия.

2. Без ущерба для положений их национального законодательства и норм обычного права и практики государства-участники признают, что охрана нематериального культурного наследия представляет общий интерес для человечества, и с этой целью обязуются сотрудничать на двустороннем, субрегиональном, региональном и международном уровнях.

#### **Статья 20. Цели международной помощи**

Международная помощь может предоставляться в следующих целях:

(а) охрана наследия, включенного в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране;

(б) подготовка перечней в смысле статей 11 и 12;

(с) поддержка программ, проектов и мероприятий, осуществляемых на национальном, субрегиональном и региональном уровнях, которые направлены на охрану нематериального культурного наследия;

(д) любой другой цели, которую Комитет может счесть необходимой.

#### **Статья 21. Формы международной помощи**

Помощь, предоставляемая Комитетом государству-участнику, регламентируется оперативным руководством, упомянутым в статье 7, а также соглашением, предусмотренным в статье 24, и может принимать следующие формы:

(а) исследования, касающиеся различных аспектов охраны;

(б) предоставление услуг экспертов и носителей нематериального культурного наследия;

(с) подготовка любого необходимого персонала;

(д) разработка нормативных и других мер;

(е) создание и обеспечение функционирования инфраструктур;

(ф) предоставление оборудования и ноу-хау;

(г) другие формы финансовой и технической помощи, включая, в определенных случаях, предоставление займов под низкие проценты и пожертвований.

#### **Статья 22. Условия предоставления международной помощи**

1. Комитет устанавливает процедуру рассмотрения заявок на международную помощь и уточняет такие аспекты указанных заявок, как предусматриваемые меры, необходимые действия и оценка связанных с ними расходов.

2. В срочных случаях заявка на получение помощи рассматривается Комитетом на приоритетной основе.

3. С целью принятия решения Комитет проводит такие исследования и консультации, которые он считает необходимыми.

#### **Статья 23. Заявки на международную помощь**

1. Каждое государство-участник может представить Комитету заявку на международную помощь по охране нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории.

2. Такая заявка может быть также представлена совместно двумя или более государствами-участниками.

3. В заявку включается информация, предусмотренная в пункте 1 статьи 22, и необходимая документация.

#### **Статья 24. Роль государств-участников, являющихся бенефициарами**

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляемая международная помощь регулируется соглашением между государством-участником, являющимся бенефициаром, и Комитетом.

2. Как общее правило, государство-участник, являющееся бенефициаром, в зависимости от имеющихся в его распоряжении средств, участвует в покрытии расходов, связанных с мерами охраны, на которые предоставляется международная помощь.

3. Государство-участник, являющееся бенефициаром, представляет Комитету доклад об использовании помощи, оказываемой в целях охраны нематериального культурного наследия.

### **VI. ФОНД НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**

#### **Статья 25. Характер и ресурсы Фонда**

1. Настоящим учреждается «Фонд нематериального культурного наследия», именуемый ниже «Фонд».

2. Этот Фонд в соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО является целевым фондом.

3. Средства Фонда состоят из:

- (a) взносов государств-участников;
- (b) средств, ассигнованных для этой цели Генеральной конференцией ЮНЕСКО;
- (c) взносов, пожертвований или завещанного имущества, которые могут быть предоставлены:
  - (i) другими государствами;
  - (ii) организациями и программами системы Организации Объединенных Наций, в частности, Программой развития Организации Объединенных Наций, и другими международными организациями;
  - (iii) государственными или частными органами или частными лицами;
  - (d) любых процентных начислений на средства этого Фонда;
  - (e) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Фонда;
  - (f) любых других средств, предусмотренных Положением о Фонде, разработанным Комитетом.

4. Комитет принимает решения об использовании средств на основе руководящих указаний Генеральной ассамблеи.

5. Комитет может принимать взносы и помощь в других формах, предназначенные для общих или конкретных целей, связанных с определенными проектами, при условии, что такие проекты одобрены Комитетом.

6. Внесение взносов в Фонд не может сопровождаться никакими политическими, экономическими или иными условиями, не совместимыми с целями, преследуемыми настоящей Конвенцией.

#### **Статья 26. Взносы государств-участников в Фонд**

1. Без ущерба для любого дополнительного добровольного взноса государства-



участники настоящей Конвенции обязуются вносить в Фонд по крайней мере раз в два года взносы, сумма которых, исчисляемая по единой процентной ставке, применяемой для всех государств, определяется Генеральной ассамблеей. Решение Генеральной ассамблеи по этому вопросу принимается большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, которые не сделали заявления, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Ни в коем случае указанный взнос государства-участника не превышает 1% его взноса в обычный бюджет ЮНЕСКО.

2. Однако любое государство, упомянутое в статье 32 или в статье 33 настоящей Конвенции, может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сделать заявление, что оно не будет связано положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. Государство — участник настоящей Конвенции, сделавшее заявление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, прилагает усилия к тому, чтобы отозвать свое заявление, уведомив об этом Генерального директора ЮНЕСКО. Однако отзыв заявления вступает в силу в отношении взноса, причитающегося с этого государства, только с даты открытия следующей сессии Генеральной ассамблеи.

4. Чтобы Комитет мог эффективно планировать свою деятельность, взносы государств — участников настоящей Конвенции, сделавших заявления, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны вноситься на регулярной основе, по крайней мере раз в два года, и должны по возможности приближаться к сумме взносов, которые они должны были бы вносить в том случае, если бы они были связаны положениями пункта 1 настоящей статьи.

5. Любое государство — участник настоящей Конвенции, имеющее задолженность по своим обязательным или добровольным взносам за текущий год и календарный год, который непосредственно предшествует ему, не может быть избрано членом Комитета; это положение не применяется к первым выборам. Полномочия такого государства, уже являющегося членом Комитета, истекают в момент любых выборов, предусмотренных в статье 6 настоящей Конвенции.

#### **Статья 27. Дополнительные добровольные взносы в Фонд**

Государства-участники, желающие внести добровольные взносы, являющиеся дополнительными по отношению к тем, которые предусмотрены в статье 26, информируют об этом Комитет как можно быстрее, с тем чтобы он мог соответствующим образом планировать свою деятельность.

#### **Статья 28. Международные кампании по сбору средств**

Государства-участники по мере возможности оказывают поддержку международным кампаниям по сбору средств для Фонда, организуемым под эгидой ЮНЕСКО.

### **VII. ДОКЛАДЫ**

#### **Статья 29. Доклады государств-участников**

Государства-участники представляют Комитету в форме и с периодичностью, определяемыми Комитетом, доклады о законодательных и регламентирующих положениях или других мерах, принятых ими в целях выполнения настоящей Конвенции.

### **Статья 30. Доклады Комитета**

1. Комитет представляет каждой сессии Генеральной ассамблеи доклад, подготавливаемый на основе его деятельности и докладов государств-участников, указанных в статье 29 выше.
2. Этот доклад доводится до сведения Генеральной конференции ЮНЕСКО.

## **VIII. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 31. Связь с провозглашением шедевров устного и нематериального наследия человечества**

1. Комитет включает в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества шедевры устного и нематериального наследия человечества, провозглашенные до вступления в силу настоящей Конвенции.
2. Включение указанных шедевров в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества никоим образом не предreshает критерии, устанавливаемые в соответствии с пунктом 2 статьи 16, применительно к последующим включениям.
3. После вступления настоящей Конвенции в силу не будет проводиться никаких дальнейших провозглашений.

## **IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 32. Ратификация, принятие и утверждение**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами — членами ЮНЕСКО в порядке, предусмотренном их соответствующими конституционными процедурами.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

### **Статья 33. Присоединение**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств, не являющихся членами ЮНЕСКО, которым Генеральная конференция Организации предлагает присоединиться к этой Конвенции.
2. Настоящая Конвенция открыта также для присоединения территорий, имеющих полное внутреннее самоуправление, которые признаются как таковые Организацией Объединенных Наций, но не достигли полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и обладающих компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам.
3. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

### **Статья 34. Вступление в силу**

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утвержде-

нии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства-участника Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья 35. Федеративные или неунитарные конституционные системы**

Следующие положения применяются к государствам-участникам, имеющим федеративное или неунитарное конституционное устройство:

(а) в том что касается положений настоящей Конвенции, применение которых относится к юрисдикции федеральной или центральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства будут теми же, что и обязательства государств-участников, не являющихся федеративными государствами;

(б) в том что касается положений настоящей Конвенции, применение которых относится к юрисдикции отдельных входящих в федерацию штатов, областей, провинций или кантонов, которые в соответствии с существующей в ней конституционной системой не обязаны принимать законодательных мер, федеральное правительство доводит указанные положения до сведения компетентных властей штатов, областей, провинций или кантонов с рекомендацией о их принятии.

### **Статья 36. Денонсация**

1. Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию.
2. Денонсация notiфицируется письменным актом, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.
3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после даты получения акта о денонсации. Она никоим образом не изменяет финансовых обязательств, принятых на себя денонсирующим государством-участником, до даты вступления в силу выхода из Конвенции.

### **Статья 37. Функции депозитария**

Генеральный директор ЮНЕСКО, выступая в качестве депозитария настоящей Конвенции, информирует государства — члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, указанные в статье 33, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, упомянутых в статьях 32 и 33, а также об актах денонсации, указанных в статье 36.

### **Статья 38. Поправки**

1. Государство-участник может путем письменного сообщения, направленного Генеральному директору ЮНЕСКО, предложить поправки к настоящей Конвенции. Генеральный директор рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки указанного сообщения не менее половины государств-участников дадут положительные ответы на это предложение, Генеральный директор представляет его следующей сессии Генеральной ассамблеи для рассмотрения и возможного принятия.

2. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников.

3. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия подлежат ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами-участниками.

4. Поправки вступают в силу, но лишь в отношении государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили эти поправки к настоящей Конвенции или присоединились к ним, через три месяца со дня сдачи на хранение документов, указанных в пункте 3 настоящей статьи, двумя третями государств-участников. В последующем для каждого государства-участника, которое ратифицирует, примет, утвердит поправку или присоединится к поправке, данная поправка вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

5. Процедура, установленная в пунктах 3 и 4, не применяется в отношении поправок к статье 5, касающейся числа государств — членом Комитета. Такие поправки вступают в силу на момент их принятия.

6. Государство, которое становится участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если только оно не заявляет об ином намерении, считается:

(а) участником настоящей Конвенции с принятыми к ней поправками;

(б) участником настоящей Конвенции без принятых к ней поправок в отношении любого государства-участника, не связанного этими поправками.

### **Статья 39. Аутентичность текстов**

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

### **Статья 40. Регистрация**

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО.

(подписи)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
о борьбе с актами ядерного терроризма**

*Нью-Йорк, 13 апреля 2005 г.*

*Республика Узбекистан присоединилась к настоящей  
Конвенции в соответствии с Законом Республики Узбекистан  
от 9 апреля 2008 г. № ЗРУ-146\**

*(Вступила в силу для Республики Узбекистан 29 мая 2008 года)\*\**

Государства — участники настоящей Конвенции,  
принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных  
Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и разви-  
тия добрососедства и дружественных отношений и сотрудничества между госу-  
дарствами,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации  
Объединенных Наций от 24 октября 1995 года,

признавая право всех государств на развитие и применение атомной энергии  
в мирных целях и их законную заинтересованность в получении возможной пользы  
в результате применения атомной энергии в мирных целях,

принимая во внимание Конвенцию о физической защите ядерного материала  
1980 года,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией по всему миру актов терроризма во  
всех его формах и проявлениях,

ссылаясь на содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной  
Ассамблеи от 9 декабря 1994 года Декларацию о мерах по ликвидации междуна-  
родного терроризма, в которой, в частности, государства — члены Организации  
Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осужда-  
ют как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терро-  
ризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят  
под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожа-  
ют территориальной целостности и безопасности государств,

отмечая, что в Декларации государствам также предлагается в срочном по-  
рядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых  
положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его  
формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых ра-  
мок, включающих все аспекты этого вопроса,

ссылаясь на резолюцию 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года  
и содержащуюся в приложении к ней Декларацию, дополняющую Декларацию о  
мерах по ликвидации международного терроризма 1994 года,

напоминая, что во исполнение резолюции 51/210 Генеральной Ассамблеи был  
учрежден специальный комитет для выработки, в частности, международной кон-  
венции о борьбе с актами ядерного терроризма в целях дополнения соответствую-  
щих существующих международных документов,

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 14-15, ст. 89.

\*\* Нота ООН от 8 мая 2008 года № С.N.361.2008 о вступлении в силу для Республики Узбе-  
кистан 29 мая 2008 года.

отмечая, что акты ядерного терроризма могут приводить к самым серьезным последствиям и могут создавать угрозу международному миру и безопасности,

отмечая также, что в существующих многосторонних положениях международного права эти нападения не рассматриваются должным образом,

будучи убеждены в настоятельной необходимости укрепления международного сотрудничества между государствами в разработке и принятии эффективных, практических мер для предупреждения таких актов терроризма и для уголовного преследования и наказания виновных,

отмечая, что действия вооруженных сил государств регулируются нормами международного права за рамками настоящей Конвенции и что исключение некоторых деяний из сферы применения настоящей Конвенции не освобождает от ответственности за незаконные в иных отношениях акты, не делает их законными и не препятствует привлечению к ответственности на основании других законов,

**согласились о нижеследующем:**

### Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Радиоактивный материал» означает ядерный материал и другие радиоактивные вещества, которые содержат нуклиды, распадающиеся самопроизвольно (процесс, сопровождающийся испусканием ионизирующего излучения одного или нескольких видов, например альфа-излучение, бета-излучение, нейтронное излучение и гамма-излучение), и которые могут в силу своих радиологических свойств или свойств своего деления причинить смерть, серьезное увечье либо существенный ущерб собственности или окружающей среде.

2. «Ядерный материал» означает плутоний, за исключением плутония с концентрацией изотопов, превышающей 80 процентов по плутонию-238; уран-233; уран, обогащенный изотопами уран-235 или уран-233; уран, содержащий смесь изотопов, встречающихся в природе в форме, отличной от руды или рудных остатков; и любой материал, содержащий один или более из вышеназванных элементов;

где «уран, обогащенный изотопами уран-235 или уран-233», означает уран, содержащий изотопы уран-235 или уран-233 или оба изотопа в таком количестве, что избыточный процент суммы этих изотопов по сравнению с изотопом уран-238 выше, чем процент изотопа уран-235 по сравнению с изотопом уран-238, встречающимся в природе.

3. «Ядерный объект» означает:

а) любой ядерный реактор, включая реакторы, установленные на морских судах, транспортных средствах, летательных аппаратах или космических объектах для использования в качестве источника энергии, чтобы приводить в движение такие суда, транспортные средства, летательные аппараты или космические объекты или для любой другой цели;

б) любое сооружение или средство передвижения, используемое для производства, хранения, переработки или транспортировки радиоактивного материала.

4. «Устройство» означает:

а) любое ядерное взрывное устройство; или

б) любое рассеивающее радиоактивный материал или излучающее радиацию устройство, которое может в силу своих радиологических свойств причинить смерть, серьезное увечье либо существенный ущерб собственности или окружающей среде.

5. «Государственный или правительственный объект» означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или за-

нимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа, либо должностными лицами или служащими органа государственной власти или иного государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением своих служебных обязанностей.

6. «Вооруженные силы государства» означает вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью.

## Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и умышленно:

а) владеет радиоактивным материалом либо изготавливает устройство или владеет им:

i) с намерением причинить смерть или серьезное увечье; или

ii) с намерением нанести существенный ущерб собственности или окружающей среде;

б) использует радиоактивный материал или устройство любым образом либо использует или повреждает ядерный объект таким образом, что происходит высвобождение или создается опасность высвобождения радиоактивного материала:

i) с намерением причинить смерть или серьезное увечье; или

ii) с намерением нанести существенный ущерб собственности или окружающей среде; или

iii) с намерением вынудить физическое или юридическое лицо, международную организацию или государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

а) угрожает совершить преступление, указанное в пункте 1 б настоящей статьи, причем есть признаки, указывающие на реальность этой угрозы; или

б) незаконно и умышленно требует радиоактивный материал, устройство или ядерный объект, прибегая при этом к угрозе при обстоятельствах, указывающих на реальность этой угрозы, либо к применению силы.

3. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

а) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 настоящей статьи; или

б) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 настоящей статьи; или

с) любым другим образом способствует совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью; такое содействие должно оказываться умышленно и либо в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, или же с осознанием умысла группы совершить соответствующее преступление или преступления.

### Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник и потерпевшие являются гражданами этого государства, предполагаемый преступник найден на территории этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 2 статьи 9, что не исключает применения к этим случаям при соответствующих обстоятельствах положений статей 7, 12, 14, 15, 16 и 17.

### Статья 4

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые вооруженными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не должны истолковываться как одобряющие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие привлечению к ответственности на основании других законов.

4. Настоящая Конвенция не касается и никоим образом не может быть истолкована как касающаяся вопроса о законности применения или угрозы применения государствами ядерного оружия.

### Статья 5

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми:

а) для признания уголовными преступлениями согласно его национальному законодательству деяний, указанных в статье 2;

б) для установления за эти преступления соответствующих наказаний с учетом тяжкого характера этих преступлений.

### Статья 6

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, в том числе в соответствующих случаях в области внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы преступные деяния, подпадающие под действие настоящей Конвенции, в частности, направленные или рассчитанные на создание обстановки террора среди населения, группы лиц или конкретных лиц, ни при каких обстоятельствах не подлежали оправданию по каким-либо соображениям политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера и влекли наказание сообразно степени их тяжести.



## Статья 7

1. Государства-участники сотрудничают путем:

а) принятия всех возможных мер, включая, при необходимости, адаптацию своего национального законодательства в целях предотвращения подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению преступлений, указанных в статье 2, в пределах или за пределами их территорий и противодействия такой подготовке, в том числе мер по запрету на их территориях незаконной деятельности лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют, преднамеренно финансируют или преднамеренно оказывают техническую помощь или предоставляют информацию или участвуют в совершении этих преступлений;

б) обмена точной и проверенной информацией в соответствии со своим национальным законодательством и в порядке и на условиях, предусмотренных в настоящей статье, и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях выявления, предотвращения, пресечения и расследования преступлений, указанных в статье 2, а также в целях привлечения к уголовной ответственности лиц, обвиняемых в совершении таких преступлений. В частности, государство-участник принимает соответствующие меры к тому, чтобы незамедлительно информировать другие государства, указанные в статье 9, относительно совершения преступлений, указанных в статье 2, а также о ставших ему известными приготовлениях к совершению таких преступлений, равно как и информировать, когда это целесообразно, международные организации.

2. Государства-участники принимают соответствующие меры, совместимые со своим национальным законодательством, для охраны конфиденциальности любой информации, которую они получают от другого государства-участника конфиденциально в силу положений настоящей Конвенции или в результате участия в деятельности, проводимой в целях осуществления настоящей Конвенции. Если государства-участники предоставляют информацию международным организациям конфиденциально, то принимаются меры для обеспечения охраны конфиденциальности такой информации.

3. В соответствии с настоящей Конвенцией от государств-участников не требуется предоставлять какую-либо информацию, которую они не имеют права распространять согласно национальному законодательству или которая может поставить под угрозу безопасность заинтересованного государства или физическую защиту ядерного материала.

4. Государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своих компетентных органах и контактных пунктах, ответственных за направление и получение информации, указанной в настоящей статье. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает такую информацию о компетентных органах и контактных пунктах всем государствам-участникам и Международному агентству по атомной энергии. К таким органам и контактным пунктам должен иметься доступ на постоянной основе.

## Статья 8

Для целей предотвращения преступлений по смыслу настоящей Конвенции государства-участники прилагают все усилия к принятию соответствующих мер по обеспечению защиты радиоактивного материала с учетом соответствующих рекомендаций и функций Международного агентства по атомной энергии.

### Статья 9

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

- а) преступление совершено на территории этого государства; или
- б) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или воздушного судна, зарегистрированного согласно законам этого государства на момент совершения преступления; или
- с) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- а) преступление совершено против гражданина этого государства; или
- б) преступление совершено против государственного или правительственного объекта этого государства за границей, включая посольство или помещения иного дипломатического или консульского представительства этого государства; или
- с) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или
- д) преступление совершено в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него; или
- е) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи на основании своего национального законодательства. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник незамедлительно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи.

5. Настоящая Конвенция не исключает осуществления уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его национальным законодательством.

### Статья 10

1. Государство-участник, получив информацию о том, что преступление, указанное в статье 2, было совершено или совершается на его территории или что лицо, которое совершило или предположительно совершило такое преступление, может находиться на его территории, принимает такие меры, которые могут быть необходимым в соответствии с его национальным законодательством для расследования фактов, указанных в этой информации.

2. Убедившись, что обстоятельства того требуют, государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, принимает в соответствии со своим национальным законодательством надлежащие меры по обеспечению его присутствия для целей уголовного преследования или выдачи.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, имеет право:

а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать права этого лица, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем государства, на территории которого оно обычно проживает;

б) на посещение его представителем этого государства;

с) быть проинформированным о своих правах согласно подпунктам а и б.

4. Права, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с законодательством государства, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, причем упомянутое законодательство должно обеспечивать возможность полностью достигнуть целей, для которых предназначены права, предоставляемые согласно пункту 3.

5. Положения пунктов 3 и 4 настоящей статьи не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно пункту 1 с или 2 с статьи 9, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником или посетить его.

6. После того как государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно должно напрямую или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций безотлагательно сообщить государствам-участникам, которые установили юрисдикцию, согласно пунктам 1 и 2 статьи 9, и, если оно сочтет целесообразным, любым другим заинтересованным государствам-участникам, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, требующих его задержания. Государство, которое проводит расследование, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, оперативно информирует упомянутые государства-участники о своих выводах и сообщает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

## Статья 11

1. Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в случаях, к которым применима статья 9, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории или нет, без неоправданных задержек передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования путем проведения разбирательства в соответствии со своим законодательством. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законодательству этого государства.

2. Во всех случаях, когда национальное законодательство государства-участника позволяет ему выдать или иным образом передать одного из своих граждан только при том условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбывания наказания по приговору, вынесенному в результате судебного разбирательства или рассмотрения дела в суде, для которого испрашивалась выдача или передача этого лица, и данное государство и государство, ходатайствующее о выдаче этого лица, согласны с этим вариантом и другими условиями, которые они могут признать уместными, такой обусловленной выдачи или передачи будет достаточно для выполнения обязанности, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи.

### Статья 12

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека.

### Статья 13

1. Преступления, указанные в статье 2, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо государствами-участниками до вступления настоящей Конвенции в силу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

2. Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2. Выдача осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 2, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

4. В случае необходимости преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9.

5. Положения всех договоров и договоренностей о выдаче между государствами-участниками в связи с преступлениями, указанными в статье 2, считаются измененными в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

### Статья 14

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их национальному законодательству.

### Статья 15

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для це-

лей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или о взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

### Статья 16

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, упомянутыми в статье 2, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

### Статья 17

1. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей дачи показаний, установления личности или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования или уголовного преследования в связи с преступлениями в соответствии с настоящей Конвенцией, может быть передано с соблюдением следующих условий:

- a) это лицо свободно дает на то свое согласие на основе полной информации; и
- b) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условиях, которые эти государства могут счесть приемлемыми.

2. Для целей настоящей статьи:

a) государство, которому передается лицо, правомочно и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

b) государство, которому передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;

c) государство, которому передано лицо, не должно требовать от государства, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, из которого оно передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно передано.

3. Без согласия государства-участника, из которого в соответствии с настоящей статьей должно быть передано то или иное лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно передано.

## Статья 18

1. Захватив или иным образом взяв под свой контроль радиоактивные материалы, устройства или ядерные объекты после того, как было совершено преступление, описываемое в статье 2, государство-участник, обладающее такими предметами:

а) принимает меры с целью обезвредить радиоактивный материал, устройство или ядерный объект;

б) обеспечивает, чтобы любой ядерный материал хранился в соответствии с применимыми гарантиями Международного агентства по атомной энергии; и

с) учитывает рекомендации по физической защите и стандарты в области охраны здоровья и безопасности, опубликованные Международным агентством по атомной энергии.

2. По окончании любых разбирательств, связанных с преступлением, описываемым в статье 2, или раньше, если того требует международное право, после консультаций (в частности, об условиях возвращения и хранения) с заинтересованными государствами-участниками любой радиоактивный материал, устройство или ядерный объект возвращаются государству-участнику, которому они принадлежат, государству-участнику, гражданином или жителем которого является физическое или юридическое лицо, являющееся владельцем такого радиоактивного материала, устройства или объекта, либо государству-участнику, с территории которого они были похищены или иным образом незаконно получены.

3. а) Если внутригосударственное или международное право воспрещает государству-участнику возвращать или принимать такой радиоактивный материал, устройство или ядерный объект или же если об этом договариваются заинтересованные государства-участники, то при условии соблюдения пункта 3 б настоящей статьи государство-участник, обладающее радиоактивным материалом, устройствами или ядерными объектами, продолжает принимать меры, описанные в пункте 1 настоящей статьи; такие радиоактивные материалы, устройства или ядерные объекты используются исключительно в мирных целях;

б) Если для государства-участника, обладающего радиоактивным материалом, устройствами или ядерными объектами, обладание ими является незаконным, то это государство обеспечивает, чтобы они как можно скорее были переданы в распоряжение государства, для которого такое обладание является законным и которое, когда это необходимо, дало заверения, соответствующие требованиям пункта 1 настоящей статьи, в консультации с этим государством, для цели их обезвреживания; такие радиоактивные материалы, устройства или ядерные объекты используются исключительно в мирных целях.

4. Если радиоактивные материалы, устройства или ядерные объекты, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не принадлежат ни одному из государств-участников либо гражданину или жителю государства-участника и не были похищены или иным образом незаконно получены с территории государства-участника или если ни одно из государств не желает получать такие предметы в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то при условии соблюдения пункта 3 б настоящей статьи после консультаций между заинтересованными государствами и любыми соответствующими международными организациями принимается отдельное решение о том, как им распорядиться.

5. Для целей пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи государство-участник, обладающее радиоактивным материалом, устройством или ядерным объектом, может просить о помощи и сотрудничестве другие государства-участники, в частности,

заинтересованные государства-участники, и любые соответствующие международные организации, в частности, Международное агентство по атомной энергии. Государствам-участникам и соответствующим международным организациям рекомендуется оказывать помощь в соответствии с настоящим пунктом в максимально возможной степени.

6. Государства-участники, занимающиеся тем, как распорядиться радиоактивным материалом, устройством или ядерным объектом или сохранить их в соответствии с настоящей статьей, информируют Генерального директора Международного агентства по атомной энергии о том, каким образом они распорядились таким предметом или сохранили его. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии препровождает эту информацию другим государствам-участникам.

7. Если в связи с преступлением, описанным в статье 2, произошло распространение, то ничто в настоящей статье никоим образом не затрагивает нормы международного права, регулирующие ответственность за ядерный ущерб, или иные нормы международного права.

### **Статья 19**

Государство-участник, в котором предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим национальным законодательством или применимыми процедурами об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим государствам-участникам.

### **Статья 20**

Государства-участники проводят друг с другом непосредственно или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и с помощью международных организаций, где это необходимо, консультации для обеспечения эффективного осуществления настоящей Конвенции.

### **Статья 21**

Государства-участники выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции таким образом, чтобы это отвечало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.

### **Статья 22**

Ничто в настоящей Конвенции не наделяет государство-участник правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию властей этого другого государства-участника в соответствии с его национальным законодательством.

### **Статья 23**

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не смогут договориться о его организа-

ции, любая из этих сторон может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 24**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 14 сентября 2005 года по 31 декабря 2006 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать второй ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

#### **Статья 26**

1. Государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки представляются депозитарию, который незамедлительно направляет их всем государствам-участникам.

2. По получении просьбы большинства государств-участников о созыве конференции для рассмотрения предлагаемых поправок депозитарий приглашает все государства-участники принять участие в такой конференции, которая проводится не ранее чем через три месяца после направления приглашений.

3. Участники конференции делают все возможное для принятия поправок консенсусом. Если это оказывается невозможным, поправки принимаются большинством в две трети голосов всех государств-участников. Депозитарий незамедлительно рассылает любые принятые на конференции поправки всем государствам-членам.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вступает в силу для каждого государства-участника, передающего на хранение свой до-



кумент о ратификации, принятии, присоединении или утверждении поправки, на тридцатый день после даты сдачи двумя третями государств-участников своих соответствующих документов на хранение. После этого поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день с даты сдачи на хранение соответствующего документа этим государством.

#### **Статья 27**

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 28**

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 14 сентября 2005 года.

+

(подписи)

-

## ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

### Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида ШАРТНОМА

*Ашхобод, 2007 йил 18 октябрь*

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2007 йил 5 декабрдаги  
ПҚ-740-сон қарори\* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 3 февралдан кучга кирган)\*\**

Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон, бундан кейин «Олий Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

2004 йил 19 ноябрдаги (Санджар) Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида дўстлик, ўзаро ишончни мустаҳкамлаш ва ҳамкорликни ривожлантириш тўғрисидаги Шартномага, 1996 йил 16 январдаги (Туркменбаши) Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида узоқ муддатли савдо-иқтисодий алоқаларнинг асосий йўналишлари тўғрисидаги Битимга, шунингдек Олий Ахдлашувчи Томонлар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро шартномаларга амал қилиб,

иккала давлатнинг иқтисодий ва илмий-техникавий салоҳиятидан самарали фойдаланиш ва улар халқларининг турмуш фаровонлигини ошириш мақсадида,

савдо-иқтисодий ва ишлаб чиқариш муносабатларини ўзаро манфаатли, узоқ муддатли ва барқарорлик асосида янада ривожлантириш, ҳамда мустаҳкамлашга интилиб,

халқаро ҳуқуқнинг умум эътироф этилган нормалари ва принципларига, ҳамда иккала давлатнинг миллий қонунчилигига амал қилиб,

**қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:**

#### **1-модда**

Олий Ахдлашувчи Томонлар ушбу Шартноманинг таркибий қисми бўлиб ҳисобланадиган, Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик Дастурини (бундан кейин — «Дастур») қабул қиладилар, ҳамда уни амалга ошириш учун ҳар томонлама қўмақлашадилар.

#### **2-модда**

Олий Ахдлашувчи Томонларнинг иқтисодий ҳамкорлиги давлатларининг суве-

---

\* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2007 й., 48-49-сон, 483-модда.

\*\* Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг ички процедураларни бажарганлик тўғрисида 2007 йил 7 декабрдаги 05/29456-сонли нотаси. Туркменистоннинг ички процедураларни бажарганлик тўғрисида 2008 йил 4 январдаги 05/44461-сонли нотаси.

рен тенглигига, тенг ҳуқуқлилигига, стратегик шерикликка, ўзаро манфаатдорлик принципларига асосланади ва умум эътироф этилган халқаро ҳуқуқ нормалари ва икки давлат ҳудудида амал қилувчи миллий қонунларга риоя этган ҳолда мулк шаклидан ва бўйсуннишдан қатъи назар, ташқи иқтисодий фаолият юритувчи субъектлар ўртасида бевосита келишув ва тўғридан-тўғри алоқалар орқали амалга оширилади.

Олий Аҳдлашувчи Томонлар бошқа Томоннинг манфаатларига зиён етказадиган хатти-ҳаракатлардан ўзларини тиядилар.

### **3-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар қуйидагиларга кўмаклашадилар:

иқтисодий, ижтимоий ва табиатни муҳофаза қилишдаги ҳамкорликларнинг муҳим йўналишлари бўйича лойиҳалар ва дастурларни амалга ошириш, миллий ва хорижий инвесторларни икки давлат ҳудудларида ўзаро қўллаб-қувватлаш;

мулкчилик шаклидан ва фаолият доирасидан қатъи назар, Олий Аҳдлашувчи Томонлар ташқи иқтисодий фаолият юритувчи субъектлари ўртасида ўзаро манфаатли алоқаларни мустаҳкамлаш.

### **4-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар икки давлат ҳудудида инвестицияларни рағбатлантириш ва ўзаро химоя қилиш, тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш учун қулай шароитларни барпо этадилар.

### **5-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро манфаатли халқаро лойиҳалар доирасида, фундаментал ва илмий амалий тадқиқотлар ўтказишга, шу жумладан ўзаро манфаатларни акс этувчи муаммолар бўйича илмий ишлар ва тадқиқотларни ташкиллаштиришга интиладилар.

Кўрсатилган илмий тадқиқотларда сув ва ер ости ресурсларини бошқаришда илмий асосланган принципларини ишлаб чиқиш, сув тежаш технологиялари, сув-сизланишга ва шўрланишга қарши курашиш, биохилма-хилликни сақлаб қолиш, Оролбўйи ҳудудида салбий экологик оқибатларни юмшатиш, сейсмик, геологик ва геоэкологик илмий тадқиқотлар, экологик муҳим хўжалик қарорларни қабул қилишда маълумот алмашиш соҳаларига муҳим ўрин берилади.

### **6-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар нефть ва газ қувурлари қурилиши лойиҳаларида ўзаро кўмаклашадилар ва энергия ташувчилар транспортировкиси учун қулай шароитларни барпо этадилар, шунингдек ўз давлатлари ҳудудидан уларни ҳеч қандай тўсиқларсиз ва кафолатли транзит ўтишини алоҳида шартномалар ва битимлар асосида таъминлайдилар.

### **7-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар транспорт ва алоқа соҳасида ҳамкорликни жадаллаштирадилар. Ўз ҳудудларидан алоқанинг барча турлари орқали йўловчилар ва юкларни транзит ўтишига, ҳамда туристик қатновни ташкил этиш учун қулай шароитларни барпо этадилар.

Олий Аҳдлашувчи Томонлар иккинчи Олий Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги сув

хўжалиги объектларидан фойдаланиш, жорий ва капитал ремонт, шунингдек техник реконструкция ва модернизация қилиш учун нормал шароитни таъминлашда зарур чораларни кўрадилар.

#### **8-модда**

Олий Аҳдлашувчи Томонлар Дастур бажарилишини мувофиқлаштириш, уни амалга ошириш ва зарурият бўлганда, унга ўзгартишлар ва қўшимчалар киритиш учун таклифларни ишлаб чиқиш жараёни устидан назоратни (1996 йил 27 ноябрдаги (Санджар) икки томонлама Баённома асосида тузилган) ўзларининг ҳукуматларига, Савдо-иқтисодий, илмий-техникавий ва маданий ҳамкорлик бўйича ўзбек-туркман ҳукуматлараро қўшма комиссияга топширадилар.

Дастурни бажариш жараёни қўшма комиссия йиғилишларида йилида камида бир марта кўриб чиқилади.

#### **9-модда**

Мазкур Шартнома қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш юзасидан баҳслар ва келишмовчиликлар маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилиниши лозим.

Олий Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилигига кўра, мазкур Шартноманинг таркибий қисми бўлиб ҳисобланадиган, имзоланган санадан кучга кирадиган, алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилган ўзгартиш, ҳамда тўлдиришлар мазкур Шартномага киритилиши мумкин.

#### **10-модда**

Мазкур Шартнома Олий Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

#### **11-модда**

Мазкур Шартнома Олий Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги хабарнома олинган санадан 30 кун кейин кучга киради ва 2012 йилнинг 31 декабрига (Битараплик) қадар амал қилади.

Ҳар бир Олий Аҳдлашувчи Томон бошқа Олий Аҳдлашувчи Томонга ёзма хабарнома юбориш билан мазкур Шартноманинг амал қилишини тугатиши мумкин. Бу ҳолда Шартнома шундай хабарнома олинган санадан олти ой ўтгач амал қилишини тугатади.

Агар Олий Аҳдлашувчи Томонлар бошқача келишиб олмасалар, мазкур Шартнома амал қилишининг тўхтатилиши унинг доирасида бошланган дастур ва лойиҳаларнинг тўлиқ амалга оширилишига дахл қилмайди.

Ашхобод шаҳрида, 2007 йил 18 октябрда (Гарашсизлик) икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил юридик кучга эга.

Мазкур Шартнома қоидаларини талқин қилиш учун рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон  
ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган  
иқтисодий ҳамкорлик  
ДАСТУРИ**

Ўзбекистон Республикаси ва Туркменистон сиёсий, иқтисодий, маданий ва ижтимоий соҳаларда самарали ҳамкорлик олиб бормоқдалар ва анъанавий иқтисодий ҳамкорлар бўлиб келмоқдалар.

2004 йил 19 ноябрда (Санджар) имзоланган Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида дўстлик, ўзаро ишончни мустаҳкамлаш ва ҳамкорликни ривожлантириш тўғрисида Шартнома ва 1996 йил 16 январда (Туркменбаши) имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида узоқ муддатли савдо-иқтисодий алоқаларнинг асосий йўналишлари тўғрисида Битим яқин иқтисодий алоқаларни кенгайтиришда муҳим аҳамиятга эга.

2004 йил 19 ноябрдаги (Санджар) Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида дўстлик, ўзаро ишончни мустаҳкамлаш ва ҳамкорликни ривожлантириш тўғрисидаги Шартнома ва 1996 йил 16 январдаги (Туркменбаши) Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида узоқ муддатли савдо-иқтисодий алоқаларнинг асосий йўналишлари тўғрисидаги Битимнинг низомлари асосида Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида 2008 — 2012 йилларга мўлжалланган иқтисодий ҳамкорлик Дастури ишлаб чиқилди (бундан кейин — «Дастур»).

+

**I. Дастурнинг асосий вазифаси ва мақсади**

-

Дастур Ўзбекистон Республикаси ва Туркменистон (бундан кейин — «Томонлар») томонидан узоқ муддатли икки давлат ва уларнинг маъмурий ҳудудий birlikлари ва ташқи иқтисодий фаолият субъектлари ўртасидаги ўзаро манфаатли иқтисодий ва илмий-техникавий муносабатларни, ҳамда иқтисодиётнинг етакчи соҳаларидаги ҳамкорликни ва шу асосда ўзаро ташқи савдо айланмасини оширишни таъминлаш, шу қаторда халқларнинг фаровонлиги ва маънавий-маданий эҳтиёжини қондиришга давлат қўллаб-қувватлаши бўйича чоралар комплексини амалга ошириш мақсадида ишлаб чиқилган.

Дастурни амалга ошириш жараёнида қуйидаги вазифаларни ҳал этиш лозим: ташқи иқтисодий фаолиятни тартибга солиш соҳасини мувофиқлаштириш;

иқтисодий, ижтимоий ва табиатни муҳофаза қилишдаги ҳамкорликнинг муҳим йўналишлари бўйича лойиҳалар ва дастурларни амалга ошириш, миллий ва хорижий инвесторларни икки давлат ҳудудларида ўзаро қўллаб-қувватлаш;

ишлаб чиқариш фаолиятида ташқи иқтисодий фаолият субъектларига тенг имкониятлар ва кафолатларни таъминлаш учун шароитлар яратиш;

қўшма корхоналар, савдо уйлари ва ваколатхоналар ва бошқа турдаги ва кўринишдаги қўшма структураларни яратиш;

ўзаро манфаатларни акс эттирувчи, савдо-иқтисодий, ҳамда илмий-техникавий характердаги очиқ ахборотлар алмашинуви;

ижтимоий, маданий ва бошқа соҳаларда ўзаро алоқаларни, ҳамда гуманитар ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлаш бўйича чораларни амалга ошириш;

янги транспорт коридорларини яратиш ва амалдаги транспорт коридорларининг самарадорлигини ошириш, халқаро транспорт коммуникациялари ва алоқаларини ривожлантириш ва ўзаро манфаатли фойдаланиш;

---

*Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами, 2008 й.*

икки мамлакат ташқи иқтисодий алоқалар субъектларининг экспорт ва импорт юкларини транзит олиб ўтишда ўзаро манфаатли шароитлар яратиш;

молия соҳасида ҳамкорликни кенгайтириш;

ахборот технологияларини ривожлантиришда ўзаро ҳамкорлик;

Томонлар ҳудудларида жойлашган электро-энергетика ва сув хўжалиги объектларини жорий ва капитал таъмирлаш, реконструкция ҳамда фойдаланиш учун кенг қамровли ёрдам кўрсатиш ва мўътадил шароитларни таъминлаш;

Томонлар ҳудудларида жойлашган электро-энергетика ва сув хўжалиги объектларига автотранспорт ва механизмларни, ҳамда ишчи меҳнат ва таъмирлов персоналларининг Давлат чегараларидан ўтиш тартибини соддалаштириш;

экологик ва санитар эпидемиологик ҳолатини яхшилаш учун сув манбаларини тежаш ва экологик ҳолати ёмон ҳудудга (Оролбўйи ва Орол денгизи) етказиш бўйича тадбирларни ҳамкорликда амалга ошириш;

туристик алмашув соҳасида учинчи давлат ва Томонлар ташқи иқтисодий алоқалар фаолияти субъектлари учун шароитлар яратиш;

энергия ташувлар транзити ва транспорт воситаларида ташув масалалари бўйича ва нефть ва газ соҳаларида ҳамкорликни кенгайтириш.

## **II. Иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришнинг асосий йўналишлари**

Дастур ўзаро манфаатли ҳамкорликни ва иқтисодий интеграцияни янада ривожлантириш бўйича чораларни амалга оширишни белгилайди.

Узоқ муддатли ҳамкорлик қўйидаги йўналишларда ривожлантирилади:

икки давлат субъектлари ўртасида амалий алоқаларни ўрнатиш ва ахборот алмашинуви бўйича тадбирлар ва конференциялар, семинарлар, ярмарка, ҳамда халқаро ва миллий кўргазмаларни ўтказиш;

транспорт коридорлари орқали юк ташувларини амалга ошириш;

нефть ва газ қувурлари ва саноат объектлари, автомобиль ва темир йўллари қурилиши;

сув хўжалиги қурилиши;

келишилган дастурлар асосида малакали кадрларни тажрибасини ошириш ва тайёрлаш.

Томонлар ўртасидаги савдо алоқаларининг ривожланиши савдо-техникавий тўсиқларнинг босқичма-босқич бартараф этилиши, давлатларнинг суверен тенглиги тамойилига риоя этилган ҳолда халқаро ҳуқуқ нормалари ва бошқа умум эътироф этилган тамойиллар, ўзаро манфаатлар асосида эркин савдо режимига аста-секин ўтиш билан амалга оширилади.

Томонлар ўртасидаги савдо алоқаларининг ташкил этилиши ва амалга оширилиши зарурий статистик ахборотлар алмашинувини тақозо этади. Статистик нашрлар ва босмалар, методологик тарқатмалар ва қўлланмалар, дастурлар, ҳамда статистик кузатувлар, рўйхатга олишлар, текширувлар, ташқи савдо статистикасининг шаклланиши тамойилларини келишишдаги тажрибалар алмашинуви назарда тутилмоқда.

Икки давлат маъмурий-ҳудудий бирликлари ўртасидаги ҳамкорликнинг кейинги ривожланиши Томонлар ташқи иқтисодий фаолияти субъектлари ўртасидаги ташқи савдо алоқаларини ривожланиши учун мўътадил шароитларни таъминлашга муҳим йўналиш бўлиб қолиши лозим.

Томонларнинг келгусидаги иқтисодини ривожлантириш, маҳсулотлар рақобат-

бардошлигини ошириш, давлатлар бозорларида товарларнинг самарали айланмасини таъминлаш мақсадида Томонлар инвестицион сиёсатни ўтказиш соҳасида ҳамкорликни чуқурлаштириш бўйича таклифларни тайёрлайдилар.

Мўлжалланган Дастурни амалга оширишни таъминлаш мақсадида Томонлар ҳамкорликда:

Дастурнинг тегишли компонентларида иштирок этиш учун манфаатдор вазирлик ва идораларни, корхона ва ташкилотларни, ҳамда тадбиркорлик тузилмаларини жалб этишни;

тегишли вазирлик ва идоралар, корхона ва ташкилотлар вакиллари иштирокида инвестицион учрашув ва форумлар ўтказишни амалга оширадилар.

### **III. Божхона иши соҳасида ҳамкорлик**

Ушбу соҳадаги ҳамкорликка қуйидагилар киради:

божхона иши масалалари бўйича имзоланган ҳукуматлараро битимни амалга ошириш;

Томонларнинг божхона қонунчилигини бузишга қарши кураш бўйича халқаро шартномалар асосида ноқонуний олиб чиқиб кетилган маданий бойликларни ушлаш ва ўз мамлакатига қайтариш, ҳамда акциз ости товарларни етказишни ўзаро назорат қилиш ва божхона ҳужжатларини ўзаро тан олиш бўйича ҳамкорлик қилиш;

божхона жараёнларини уйғунлаштириш ва соддалаштириш;

келишилган божхона сиёсатини олиб бориш, транспорт воситалари ва товарлар ҳаракати учун қулай шароитлар яратиш, икки томонлама битимлар асосида божхона органларининг ўзаро алоқаларини ривожлантириш;

ўзаро ташқи товарлар савдоси тўғрисидаги статистик ахборотлар алмашинуви;

Томонлар ўртасидаги давлат чегаралари орқали олиб ўтилаётган транспорт воситалари ва товарлар тўғрисидаги дастлабки ахборотлар алмашинуви бўйича автоматлашган тизимни тузиш.

### **IV. Транспорт коммуникациялари ва транспорт соҳасида ҳамкорлик**

Дастур билан Томонлар ўртасидаги транспорт тизимининг ўзаро алоқалари соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантириш, улардан ўзаро юклар ташувида самарали фойдаланиш, транспорт чиқимларини камайтириш ва мавжуд транспорт тизимларини қайта таъмирлаш ва ривожлантириш бўйича ҳамжиҳатлик сиёсатини олиб бориш назарда тутилган.

Бу мақсадларда, ҳаво, автомобиль, дарё, ҳаво транспорти коммуникациялари ва темир йўл транспорти соҳаларидаги мавжуд ва янги икки томонлама битимларни амалга ошириш асосида шартнома-ҳуқуқий базани такомиллаштириш амалга оширилади.

Томонлар миллий қонунчилиги ва халқаро ҳуқуқнинг умум эътироф этилган нормаларига мувофиқ, йирик габаритли ва оғир юклар ташушга, транспорт воситалари оғирликлари ва габаритларига, транспорт коммуникацияларига ягона техник талабларни ўрнатиш, давлатлар ўртасида юклар ташувида қўлланиладиган транспорт воситалари парки ва қувурларидан оқилона фойдаланиш, транспорт инфраструктурасини ривожлантириш бўйича келишилган дастурлар ишлаб чиқишлари лозим.

## **V. Ижтимоий соҳада ҳамкорлик**

Дастурни амалга ошириш давомида санитар-эпидемиологик ҳолатни яхшилаш ва соғлиқни сақлаш соҳасида ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришни мувофиқлаштириш, дори воситалари, тиббий техникаларни ишлаб чиқариш, маданият ва санъат, жисмоний тарбия, спорт, санитария-курорт ишлари, туризм ва меҳнат муҳофазаси, шунингдек турли тармоқлар учун малакали кадрларни тайёрлаш ва мутахассислар, ўқувчилар, аспирантлар ва студентлар алмашинуви амалга оширилади.

## **VI. Табиатдан оқилона фойдаланиш ва атроф муҳитни муҳофаза қилиш соҳасида ҳамкорлик**

Дастурни амалга ошириш давомида экологик тоза ва тежамкор технологиялар ишлаб чиқиш ва жорий этиш, табиатдан фойдаланишнинг иқтисодий механизмини такомиллаштириш, атроф муҳитда таъсирни баҳолаш, атроф муҳитни муҳофаза қилиш ва ундан фойдаланишни норматив-ҳуқуқий бошқаруви, экологик қонунчиликни уйғунлаштириш соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш қамраб олинади.

Томонлар табиатни муҳофаза қилувчи манфаатдор ташкилотларининг, жумладан Оролни қутқариш халқаро фонди ва жамоатчилик ва бошқаларнинг экологик муаммоларни ҳал қилишда иштирокига қўмаклашадилар.

Ҳамкорлик БМТ, Жаҳон банки ва Глобал экологик фонд каби бошқа халқаро ташкилотлар иштирокидаги халқаро лойиҳалар доирасида Марказий Осиё мамлакатлари бўйича табиатни муҳофаза қилиш тадбирларини амалга ошириш бўйича очиқ тажрибалар ва ахборотлар алмашинувини назарда тутди.

## **VII. Сув манбаларидан фойдаланиш ва бошқариш соҳасида ҳамкорлик**

Сув манбаларидан фойдаланиш ва бошқариш соҳасида Томонлар давлатлари ҳудудида жойлашган ташкилотларда ва объектларда фойдаланиладиган механизмлар ва автотранспортлар, эксплуатацион персоналларнинг келиши ва кетиши шароитларини тартибга солувчи ўзаро ҳаракатларини мувофиқлаштиришга интиладилар.

## **VIII. Фавқулодда ҳолатларни бартараф этиш ва огоҳлантириш соҳасида ҳамкорлик**

Фавқулодда ҳолатларни бартараф этиш ва огоҳлантириш соҳасида Томонлар қуйидагиларни амалга оширадилар:

табiiй ҳодисалар, хавfli техноген ва экологик жараёнларнинг қўшма мониторингини ташкил этиш ва амалга ошириш, шунингдек фавқулодда ҳодисаларни олдиндан аниқлаш ва уларнинг оқибатларини баҳолаш;

қўшма машғулотлар, ўқишлар, ишчи йиғилишлар, семинарлар ва конференциялар ташкил этиш;

фавқулодда ҳолатларни бартараф этишда ўзаро ёрдам кўрсатиш.

## **IX. Дастурни амалга ошириш механизми**

Дастурни амалга ошириш Томонлар субъектлари ва давлат органлари томонидан Дастурда белгилаб қўйилган фаолиятларнинг бажарилиши билан белгиланади.



Ушбу Дастурни амалга оширилишини назорат қилиш (1996 йил 27 ноябрдаги (Санджар) икки томонлама Баённома асосида тузилган) савдо-иқтисодий, илмий-техникавий ва маданий ҳамкорлик бўйича ўзбек-туркман ҳукуматлараро қўшма комиссияси зиммасига юклатилади.

**ДОГОВОР**  
**между Республикой Узбекистан и Туркменистаном об**  
**экономическом сотрудничестве на 2008 — 2012 годы**

*г. Ашхабад, 18 октября 2007 г.*

*Утвержден постановлением Президента Республики Узбекистан  
от 5 декабря 2007 года № ПП-740\**

*(Вступил в силу 3 февраля 2008 года)\*\**

Республика Узбекистан и Туркменистан, далее именуемые «Высокие Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь Договором между Республикой Узбекистан и Туркменистаном о дружбе, укреплении доверия и развитии сотрудничества от 19 ноября (Санджар) 2004 года, Соглашением между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Узбекистан об основных направлениях долгосрочного торгово-экономического сотрудничества от 16 января (Туркменбаши) 1996 года, а также другими международными договорами, участниками которых являются Высокие Договаривающиеся Стороны,

в целях эффективного использования экономического и научно-технического потенциала обоих государств и повышения благосостояния их народов,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению торгово-экономических и производственных отношений на взаимовыгодной, долгосрочной и стабильной основе,

руководствуясь общепризнанными нормами и принципами международного права и национальным законодательством двух государств,

**договорились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Высокие Договаривающиеся Стороны принимают Программу экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Туркменистаном на 2008 — 2012 годы (далее — Программа), являющуюся неотъемлемой частью настоящего Договора, и оказывают всемерное содействие в ее реализации.

---

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 48-49, ст. 483.

\*\* Нота МИД Республики Узбекистан о выполнении внутригосударственной процедуры от 7 декабря 2007 года № 05/29456. Нота Туркменистана о выполнении внутригосударственной процедуры от 4 января 2008 года № 05/4446i.

## **Статья 2**

Экономическое сотрудничество Высоких Договаривающихся Сторон основывается на принципах суверенного равенства государств, равноправия, стратегического партнерства, взаимной выгоды и осуществляется путем непосредственной договоренности и прямого взаимодействия субъектов внешнеэкономической деятельности, независимо от форм собственности и подчиненности с соблюдением действующего на территории двух государств национального законодательства и с учетом общепризнанных принципов и норм международного права.

Высокие Договаривающиеся Стороны воздерживаются от действий, наносящих ущерб интересам другой Стороны.

## **Статья 3**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать:

реализации проектов и программ по приоритетным направлениям экономического, социального и природоохранного сотрудничества, взаимной поддержке национальных и иностранных инвесторов на территории обоих государств;

укреплению взаимовыгодных связей между субъектами внешнеэкономической деятельности Высоких Договаривающихся Сторон независимо от их форм собственности и сферы деятельности.

## **Статья 4**

Высокие Договаривающиеся Стороны создают благоприятные условия для поощрения и взаимной защиты инвестиций, поддержки предпринимательства на территории обоих государств.

## **Статья 5**

Высокие Договаривающиеся Стороны на взаимовыгодной основе будут стремиться к взаимодействию в рамках международных проектов, в проведении фундаментальных и прикладных научных исследований, включая организацию научных исследований и работ по проблемам, представляющим взаимовыгодный интерес.

Приоритет в сфере указанных научных исследований будет отдан разработке научно обоснованных принципов управления водными ресурсами и недрами, водосберегающих технологий, борьбы с опустыниванием и засолением, сохранения биоразнообразия, смягчения отрицательных экологических последствий в Приаральском регионе, сейсмических, геологических и геоэкологических исследований, обмену информацией при принятии экологически значимых хозяйственных решений.

## **Статья 6**

Высокие Договаривающиеся Стороны окажут взаимную поддержку в реализации проектов строительства нефте- и газопроводов и создадут благоприятные условия для транспортировки энергоносителей, а также обеспечат их беспрепятственный и гарантированный транзит через территории своих государств на основе отдельных договоров и соглашений.

## **Статья 7**

Высокие Договаривающиеся Стороны активизируют сотрудничество в области транспорта и связи. Создадут благоприятные условия для транзита через свои

территории пассажиров и грузов всеми видами сообщений, а также для организации туристических поездок.

Высокие Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры по обеспечению нормальных условий для эксплуатации, текущего и капитального ремонта, а также реконструкции и технической модернизации водохозяйственных объектов одной Высокой Договаривающейся Стороны на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 8**

Высокие Договаривающиеся Стороны поручают своим правительствам, узбекско-туркменской совместной комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству (созданной в соответствии с двухсторонним Протоколом от 27 ноября (Санджар) 1996 года) координацию выполнения Программы, осуществление контроля за ходом ее реализации и, в случае необходимости, выработки предложений по внесению в нее изменений и дополнений.

Ход выполнения Программы рассматривается на заседаниях вышеуказанной комиссии не реже одного раза в год.

#### **Статья 9**

Споры и разногласия относительно толкования и применения положений настоящего Договора подлежат урегулированию путем консультаций и переговоров.

По взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора и вступающими в силу с даты их подписания.

#### **Статья 10**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### **Статья 11**

Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Высокими Договаривающимися Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует до 31 декабря (Битараплык) 2012 года.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может прекратить действие Договора путем направления письменного уведомления другой Высокой Договаривающейся Стороне. В этом случае Договор прекращает свое действие через шесть месяцев с даты получения такого уведомления.

Прекращение действия настоящего Договора не распространяется на осуществление начатых в его рамках проектов и программ, до их полного завершения, если Высокие Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Ашхабаде 18 октября (Гарашсызлык) 2007 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

Для целей толкования положений настоящего Договора используется текст на русском языке.

(подписи)

**ПРОГРАММА  
экономического сотрудничества между Республикой  
Узбекистан и Туркменистаном на 2008 — 2012 годы**

Республика Узбекистан и Туркменистан плодотворно сотрудничают в политической, экономической, культурной и социальной сферах и являются традиционными экономическими партнерами.

Подписанный Договор между Республикой Узбекистан и Туркменистаном о дружбе, укреплении доверия и развитии Сотрудничества от 19 ноября (Санджар) 2004 года и Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана об основных направлениях долгосрочного торгово-экономического сотрудничества от 16 января (Туркменбаши) 1996 года имеет важное значение для наращивания тесного экономического взаимодействия.

На основе положений Договора между Республикой Узбекистан и Туркменистаном о дружбе, укреплении доверия и развитии Сотрудничества от 19 ноября (Санджар) 2004 года и Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана об основных направлениях долгосрочного торгово-экономического сотрудничества от 16 января (Туркменбаши) 1996 года разработана Программа экономического сотрудничества Республики Узбекистан и Туркменистана на 2008 — 2012 годы (далее — Программа).

**I. Основные цели и задачи Программы**

Программа разработана в целях осуществления Республикой Узбекистан и Туркменистаном (далее — Стороны) на долгосрочной основе комплекса мер по оказанию государственной поддержки развитию взаимовыгодных экономических и научно-технических отношений между двумя государствами и их административно-территориальными единицами и субъектами внешнеэкономической деятельности, обеспечению тесного сотрудничества ведущих отраслей экономик и роста на этой основе взаимного внешнеторгового оборота, а также удовлетворению духовно-культурных потребностей и росту благосостояния народов.

В процессе выполнения Программы предстоит решить следующие задачи:

- координация в области регулирования внешнеэкономической деятельности;
- реализация совместных проектов в приоритетных направлениях экономического, социального и природоохранного сотрудничества, взаимная поддержка национальных и иностранных инвесторов на территориях обоих государств;
- создание условий для обеспечения субъектам внешнеэкономической деятельности равных возможностей и гарантий в производственной деятельности;
- создание совместных предприятий, торговых домов и представительств и других совместных структур различных видов и форм;
- обмен открытой информацией торгово-экономического, а также научно-технического характера, представляющей взаимный интерес;
- реализация мер по укреплению и развитию гуманитарного сотрудничества, взаимодействия в социальной, культурной и иных сферах;

взаимовыгодное использование и развитие международных транспортных коммуникаций и связи, повышение эффективности действующих и создание новых транспортных коридоров;

создание взаимовыгодных условий при транзите экспортных и импортных грузов субъектов внешнеэкономической деятельности обоих государств;

расширение сотрудничества в финансовой сфере;

взаимодействие в развитии информационных технологий;

обеспечение нормальных условий и оказание всемерной помощи для эксплуатации, текущего и капитального ремонта, а также реконструкции водохозяйственных, электроэнергетических объектов, расположенных на территориях Сторон;

упрощение порядка перехода через Государственную границу эксплуатационного и ремонтного персонала, а также проезда автотранспорта и механизмов на водохозяйственные, электроэнергетические объекты на территориях Сторон;

совместное осуществление мероприятий по экономии водных ресурсов и доведение их в зону экологического бедствия (Приаралье и Аральского моря), для улучшения экологической и санитарно-эпидемиологической обстановки;

создание условий для субъектов внешнеэкономической деятельности Сторон и третьих государств в сфере туристического обмена;

расширение сотрудничества в нефтегазовой сфере и по вопросам транспортировки и транзита энергоносителей.

## **II. Основные направления развития экономического сотрудничества**

Программой намечена реализация комплекса мер по дальнейшему развитию взаимовыгодного сотрудничества и экономической интеграции.

Долгосрочное сотрудничество будет развиваться по следующим направлениям:

проведение национальных и международных выставок, ярмарок, семинаров, конференций и мероприятий по информационному обмену и установлению деловых контактов между субъектами двух государств;

осуществление грузовых перевозок по транспортным коридорам;

строительство железных и автомобильных дорог, промышленных объектов и нефте- и газопроводов;

водохозяйственное строительство;

подготовка и стажировка квалифицированных кадров на базе согласованных программ.

Развитие торгового сотрудничества между Сторонами будет осуществляться на фоне постепенного устранения торгово-технических барьеров, с постепенным переходом к режиму свободной торговли на основе соблюдения принципов суверенного равенства государств, взаимной выгоды и других общепризнанных принципов и норм международного права.

Организация и осуществление торговых отношений между странами предполагает активный обмен необходимой статистической информацией. Предусматривается обмен статистическими изданиями и публикациями, методологическими материалами и разработками, программами, а также опытом в проведении статистических наблюдений, переписи, обследовании, согласовании принципов формирования статистики внешней торговли.

Дальнейшее развитие должно получить сотрудничество между административно-территориальными единицами обоих государств, важнейшим направлением кото-

рого станет создание благоприятных условий для развития внешнеторговых связей между заинтересованными субъектами внешнеэкономической деятельности Сторон.

В целях дальнейшего развития экономик Сторон, повышения конкурентоспособности продукции, обеспечения благоприятных условий эффективного взаимного продвижения товаров на рынках государств, Стороны подготовят предложения по углублению сотрудничества в области проведения инвестиционной политики, развития экспортного потенциала, используя научно-технические достижения Сторон.

В целях обеспечения реализации намеченной Программы Стороны совместно осуществят:

привлечение заинтересованных министерств и ведомств, предприятий и организаций, а также предпринимательских структур к участию в соответствующих компонентах Программы;

проведение инвестиционных форумов и встреч с участием представителей соответствующих министерств и ведомств, предприятий и организаций.

### **III. Сотрудничество в сфере таможенного дела**

Сотрудничество в данной сфере включает:

реализацию заключенного межправительственного соглашения по вопросам таможенного дела;

взаимодействие Сторон на основе международных договоров по борьбе с нарушениями таможенного законодательства, по задержанию и возврату в страну происхождения незаконно вывезенных культурных ценностей, о взаимном признании таможенных документов и взаимном контроле за доставкой подакцизных товаров;

гармонизацию и упрощение таможенных процедур;

проведение согласованной таможенной политики, создание благоприятных условий для движения товаров и транспортных средств, развитие взаимодействия таможенных органов на основе двусторонних соглашений;

обмен статистической информацией о взаимной внешней торговле товарами;

создание автоматизированной системы по обмену предварительной информацией о товарах и транспортных средствах, перемещаемых через государственную границу между Сторонами.

### **IV. Сотрудничество в сфере транспорта и транспортных коммуникаций**

Программой предусматривается расширить сотрудничество в области взаимодействия транспортных систем Сторон, имея в виду их более эффективное использование во взаимных перевозках грузов, снижение транспортных издержек, проведение с этой целью согласованной политики по развитию и реконструкции существующих транспортных систем.

В этих целях будет осуществляться совершенствование договорно-правовой базы на основе реализации существующих и подготовки новых двусторонних соглашений в области автомобильного, речного, воздушного и железнодорожного транспорта и транспортных коммуникаций.

Предстоит разработать согласованные программы развития транспортной инфраструктуры, рационального использования трубопроводов и парка транспортных

средств, задействованных в перевозке грузов между государствами, установить единые технические требования к транспортным коммуникациям, нагрузкам и габаритам транспортных средств, перевозкам тяжеловесных и крупногабаритных грузов в соответствии с общепринятыми нормами международного права и национальных законодательств Сторон.

#### **V. Сотрудничество в социальной сфере**

В период реализации Программы будет осуществляться координация усилий в развитии взаимовыгодного сотрудничества в области здравоохранения и улучшения санитарно-эпидемиологической обстановки, производства лекарственных препаратов и медицинской техники, культуры и искусства, физической культуры, спорта, санаторно-курортного дела, туризма и охраны труда, а также в сфере подготовки высококвалифицированных кадров для различных отраслей и обмена специалистами, учеными, аспирантами и студентами.

#### **VI. Сотрудничество в области охраны окружающей среды и рационального природопользования**

В ходе реализации Программы получит дальнейшее развитие сотрудничество в области гармонизации экологического законодательства, нормативно-правового регулирования охраны окружающей среды и природопользования, оценки воздействия на окружающую среду, совершенствования экономического механизма природопользования, разработки и внедрения экологически чистых, ресурсосберегающих технологий.

Стороны будут способствовать участию в решении экологических проблем всех заинтересованных природоохранных организаций, таких как Международный фонд спасения Арала и других, а также общественности.

Сотрудничество предусматривает обмен открытой информацией и опытом по реализации природоохранных мероприятий по странам Центральной Азии в рамках международных проектов под эгидой ООН, Всемирного банка и других международных организаций, таких как GEF Глобальный экологический фонд и другие.

#### **VII. Сотрудничество в сфере управления и использования водных ресурсов**

В сфере управления и использования водных ресурсов Стороны будут стремиться к координации совместных действий в области использования водных ресурсов, взаимосогласованным подходам, регулирующим условия въезда и выезда, пребывания эксплуатационного персонала, автотранспорта и механизмов, используемых на объектах и в организациях на территориях государств Сторон.

#### **VIII. Сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций**

В области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций Сторонами будет осуществляться:

организация и осуществление совместного мониторинга опасных техногенных

и экологических процессов, природных явлений, а также прогнозирование чрезвычайных ситуаций и оценка их последствий;

организация совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок;

оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций.

### **IX. Механизм реализации Программы**

Реализация Программы будет осуществляться посредством выполнения государственными органами и субъектами Сторон конкретных действий, определяемых в Программе.

Контроль за ходом выполнения настоящей Программы возлагается на узбекско-туркменскую совместную межправительственную комиссию по торгово-экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству (созданную двусторонним Протоколом от 27 ноября (Санджар) 1996 года).

—

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон  
Ҳукумати ўртасида Томонларнинг чегарабўйи ҳудудларида  
жойлашган хўжалик объектларидан фойдаланиш ва уларда  
таъмирлаш-тиклаш ишларини ўтказиш соҳасида  
ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ\***

+

*Тошкент, 2008 йил 10 март*

Бундан кейин «Томонлар» деб аталувчи, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати,

Ўзбекистон Республикаси ва Туркменистон ўртасида дўстона муносабатларни ва ҳар томонлама ҳамкорликни янада мустаҳкамлаш тўғрисида 2007 йил 18 октябрда (Гарашсизлик) имзоланган Шартномага, Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида сув хўжалиги масалалари бўйича ҳамкорлик тўғрисида 1996 йил 16 январда (Туркменбаши) имзоланган Битимга, ва шунингдек Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркменистон Ҳукумати ўртасида чегарабўйи вилоятлари ҳудудида жойлашган хўжалик объектларида хизмат қилувчи шахслар томонидан ўзбек-туркман чегарасини кесиб ўтишлари тўғрисида 2004 йил 19 ноябрда (Санджар) имзоланган Битимга амал қилиб,

Томонлар давлатларининг чегарабўйи ҳудудларида жойлашган хўжалик объектларидан фойдаланиш масалаларини тартибга солиш икки давлат ўртасидаги ўзаро ҳамфикрликни кучайтириш ва ҳамкорликни янада мустаҳкамлашга хизмат қилишини ҳисобга олиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.



**1-модда**

Томонлар ўзаро фойда ва манфаатларни хурмат қилиш зарурлигини англаган ҳолда, ўз ваколатлари ва миллий давлат қонунчиликлари доирасида бир Томоннинг бошқа Томон давлатининг чегарабўйи ҳудудларида жойлашган хўжалик объектларида таъмирлаш-тиклаш ишларининг бажарилиши бўйича ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашадилар.

**2-модда**

Бир Томоннинг бошқа Томон давлатининг чегарабўйи ҳудудларида жойлашган хўжалик объектларини ишлатиш, таъмирлаш-тиклаш ишларини ўтказиш вақтидан самарали фойдаланиш мақсадида Томонлар Давлат чегарасидаги ўтказиш пунктларининг иш графигига риоя этилиши бўйича, ва шунингдек юборувчи Томон хизмат кўрсатиш персонали ходимларининг ушбу пунктлар орқали ўтиш тартибини имкони борида соддалаштириш бўйича зарур чоралар кўрадилар.

**3-модда**

Томонлар хизмат кўрсатиш персонали ходимлари, шунингдек келгуси йил мобайнида хўжалик объектларидан нормал фойдаланиш учун эксплуатация режими мувофиқ зарур бўлган автотранспорт, механизмлар, асбоб-ускуналар ва махсус техниканинг сонини олдиндан келишиб олиш мақсадида ҳар йилнинг октябрь (Гарашсизлик)-ноябрь (Санджар) ойларида Томонлар ваколатли ташкилотларининг маслаҳатлашувларини ўтказиш тўғрисида келишиб оладилар.

Томонларнинг ваколатли ташкилотлари хизмат кўрсатиш персонали ходимлари, шунингдек автотранспорт, механизмлар, асбоб-ускуналар ва махсус техниканинг келишиб олинган рўйхатларини кейинчалик ўз Томонларининг ваколатли органлари билан уларни Томонларнинг Давлат чегарасидан ўтказишга рухсат бериш масаласини келишиб олиш мақсадида бевосита айирбошлайдилар.

**4-модда**

Бир Томоннинг бошқа Томон давлати чегарабўйи ҳудудларида жойлашган хўжалик объектларида авария ҳолатлари юз берган тақдирда Томонларнинг ваколатли органлари авария ҳолатларига барҳам бериш учун зарур бўлган хизмат кўрсатиш персонали ходимлари, автотранспорт, механизмлар ва махсус техникани фавқулодда, шу жумладан тунда, Давлат чегарасидан ўтказишга рухсат берадилар.

**5-модда**

Томонларнинг ваколатли ташкилотлари хўжалик объектларининг нормал ишлаши учун зарур бўлган ва капитал таъмирга муҳтож бўлган автотранспорт, механизмлар, асбоб-ускуналар ва махсус техникани олиб кириш ва олиб чиқиш учун зарур рухсатномалар олиш билан боғлиқ масалаларни бевосита ҳал этишади.

**6-модда**

Бир Томон давлатининг бошқа Томон хўжалик объектларида шартнома бўйича хизмат кўрсатиш персонали ходимлари сифатида ишлаётган фуқароларига иш ҳақи ва уларга тенглаштирилган бошқа тўловларни тўлашга мўлжалланган миллий ёки хорижий валютани ўзбек-туркман Давлат чегарасидаги ўтказиш пунктлари орқали

олиб кириш ёки олиб чиқиш ҳудудига мазкур валюталар олиб кириладиган Томон давлатининг миллий қонунчилигида белгиланган тартибда амалга оширилади.

#### **7-модда**

Томонлар халқаро молия институтларининг инвестициялари ва молиявий маблағларини (грантлар, кредитлар ва қарзлар) жалб этиш орқали сув хўжалиги объектларини қуриш ва реконструкция қилиш бўйича лойиҳаларнинг амалга оширилишига қўмаклашадилар.

Томонлар давлатлари ҳудудларида инвестициявий лойиҳалар амалга ошириладиган тақдирда, Томонлар лойиҳаларнинг амалга оширилишида иштирок этадиган хорижий мутахассис ва экспертларнинг кириш визаларини расмийлаштиришга қўмаклашадилар.

Томонлар трансчегаравий сув ўзанларидаги сув хўжалик объектларини қуриш ва реконструкция қилиш шартларини ўз вақтида маълум қиладилар ва келишиб оладилар, бунда трансчегаравий сув ўзанларидан фойдаланишда қўшни давлатларга зарар етказмаслик принципига амал қилишади.

#### **8-модда**

Томонларнинг хизмат кўрсатиш персоналлари ва бошқа мутахассислари ўртасида ҳамкорликни янада ривожлантириш ва ҳамфикрликни янада мустаҳкамлаш мақсадида, Томонлар сув ресурсларидан оқилона фойдаланиш, сув хўжалиги объектларини ишлатиш соҳасида тажриба ва ахборот айирбошлаш, шунингдек иккала Томонни ўзаро қизиқтириши мумкин бўлган сув хўжалиги ҳодисаларига нисбатан Томонларнинг муносабати ва позицияларини биргаликда изҳор қилиш учун мунтазам равишда иккала Томоннинг хизмат кўрсатиш персоналлари ва бошқа мутахассислари иштирокида семинар ва конференцияларни ташкил этадилар.

#### **9-модда**

Ушбу Битим қоидаларини бажариш ёки қўллаш давомида юзага келадиган ҳар қандай келишмовчилик ёхуд баҳсли масалалар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

#### **10-модда**

Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ҳамда ушбу Битимнинг 11-моддасида белгиланган тартибга мувофиқ кучга кирадиган ўзгартириш ёки қўшимчалар киритилиши мумкин.

Ушбу Битим доирасида ҳамкорлик ҳар бир Томон давлатининг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилиши лозим.

#### **11-модда**

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

Томонлардан ҳар бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонга дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориб, унинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Бу ҳолда ушбу Битимнинг амал қилиши мазкур хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач амал қилишдан тўхтайд.

2008 йил 10 мартда (Новруз) икки асл нусхада, хар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ\***  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области**  
**эксплуатации и проведения ремонтно-восстановительных**  
**работ на хозяйственных объектах Республики Узбекистан и**  
**Туркменистана, расположенных на приграничных**  
**территориях государств Сторон**

*г. Ташкент, 10 марта 2008 г.*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором о дальнейшем укреплении дружественных отношений и всестороннего сотрудничества между Республикой Узбекистан и Туркменистаном от 18 октября (Гарашсызлык) 2007 года, Соглашением между Республикой Узбекистан и Туркменистаном о сотрудничестве по водохозяйственным вопросам от 16 января (Туркменбаши) 1996 года, а также Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о пересечении узбекско-туркменской границы лицами, обслуживающими хозяйственные объекты, расположенные на территориях приграничных областей от 19 ноября (Санджар) 2004 года,

учитывая, что урегулирование вопросов эксплуатации хозяйственных объектов, расположенных на приграничных территориях государств Сторон, послужит усилению взаимопонимания и дальнейшему укреплению сотрудничества между двумя государствами,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Стороны, осознавая необходимость уважения взаимных интересов и выгоды, в пределах своей компетенции и в рамках национальных законодательств своих государств, будут способствовать развитию сотрудничества по выполнению ремонтно-восстановительных работ на хозяйственных объектах одной Стороны, расположенных на приграничных территориях государства другой Стороны.

---

\* Вступило в силу со дня подписания.

## **Статья 2**

В целях эффективного использования времени для проведения эксплуатационных, ремонтно-восстановительных работ на хозяйственных объектах одной Стороны, расположенных на приграничных территориях государства другой Стороны, Стороны будут предпринимать необходимые меры по соблюдению графика работы пунктов пропуска на Государственной границе, а также максимальному упрощению процедуры перехода через них сотрудников обслуживающего персонала направляющей Стороны.

## **Статья 3**

Стороны согласились в октябре (Гарашсызлык) — ноябре (Санджар) каждого года проводить консультации компетентных организаций Сторон для предварительного согласования количества сотрудников обслуживающего персонала, а также автотранспорта, механизмов, оборудования и специальной техники, необходимых в соответствии с эксплуатационными режимами для нормальной эксплуатации хозяйственных объектов в течение предстоящего года.

Компетентные организации Сторон будут непосредственно обмениваться согласованными списками сотрудников обслуживающего персонала, а также автотранспорта, механизмов, оборудования и специальной техники для последующего согласования с уполномоченными органами своей Стороны вопроса их пропуска через Государственную границу Сторон.

## **Статья 4**

В случае возникновения аварийных ситуаций на хозяйственных объектах одной Стороны, расположенных на приграничных территориях государства другой Стороны, уполномоченные органы Сторон будут разрешать экстренный, в том числе, в ночное время суток, переход Государственной границы сотрудникам обслуживающего персонала и проезд автотранспорта, механизмов и специальной техники, необходимых для ликвидации аварийных ситуаций.

## **Статья 5**

Компетентные организации Сторон непосредственно будут решать вопросы, связанные с получением необходимых разрешений на ввоз и вывоз автотранспорта, механизмов, оборудования и специальной техники, необходимых для нормального функционирования хозяйственных объектов и подлежащих капитальному ремонту.

## **Статья 6**

Ввоз и вывоз через пункты пропуска на узбекско-туркменской Государственной границе национальных или иностранных валют, предназначенных для выплаты заработной платы и приравненных к ним других платежей гражданам государства одной Стороны, работающим по контрактам в качестве сотрудников обслуживающего персонала на хозяйственных объектах другой Стороны, осуществляется в порядке, установленном национальным законодательством государства Стороны, на территорию которой ввозятся указанные валюты.

## **Статья 7**

Стороны будут оказывать содействие в реализации проектов по строительству и реконструкции водохозяйственных объектов с привлечением инвестиций и

финансовых средств (грантов, кредитов и займов) международных финансовых институтов.

В случае реализации инвестиционных проектов на территориях государств Сторон Стороны будут оказывать содействие в оформлении въездных виз зарубежным специалистам и экспертам, участвующим в реализации проектов.

Стороны будут своевременно уведомлять и согласовывать условия строительства и реконструкции водохозяйственных объектов на трансграничных водотоках, руководствуясь принципом непричинения ущерба сопредельным государствам при использовании вод трансграничных водотоков.

### **Статья 8**

В целях дальнейшего развития сотрудничества и укрепления взаимопонимания между обслуживающими персоналами и другими специалистами Сторон, Стороны на регулярной основе будут организовывать семинары и конференции с участием обслуживающих персоналов и других специалистов обеих Сторон для обмена опытом и информацией в области рационального использования водных ресурсов, эксплуатации водохозяйственных объектов, а также для совместного выражения отношения и позиций обеих Сторон к происходящим водохозяйственным событиям, которые могут иметь взаимный интерес.

### **Статья 9**

Любые разногласия или спорные вопросы, возникающие в ходе выполнения или применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров и консультаций между Сторонами.

### **Статья 10**

По взаимному согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 11 настоящего Соглашения.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения должно осуществляться в соответствии с законодательством государств каждой Стороны.

### **Статья 11**

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня подписания.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения указанного уведомления.

Совершено в г. Ташкенте 10 марта (Новруз) 2008 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб  
Амирликлари Ҳукумати ўртасида атроф-муҳитни муҳофаза  
қилиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ\***

*Абу Даби, 2008 йил 17 март*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати, кейинчалик «Томонлар» деб аталувчилар,

икки томонлама муносабатларни ривожлантириш, дўстлик алоқаларини мустаҳкамлаш ва самарали ҳамкорликни кенгайтириш йўлида,

кенг миқёсда атроф-муҳит муаммоларини ҳал этиш йўлларини излаб топишни англаган ҳолда атроф-муҳит бошқарувини таъминлаш, иккала давлатнинг ўзаро ҳамкорлиги орқали кўп қиррали ҳамкорликни талаб қилувчи икки Томоннинг турли ва умумий кўринишга эга бўлган экологик муаммоларини англаган ҳолда ва ушбу муаммоларни бартараф этишда Томонларнинг саъй ҳаракатлари талаб қилинишидан келиб чиққан ҳолда,

шунингдек, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ҳамда унинг сифатини яхшилашга қаратилган фаолиятни юритишни ҳамда Ўзбекистон Республикаси Табиатни муҳофаза қилиш давлат қўмитаси ва Бирлашган Араб Амирликлари Атроф-муҳит ва сув хўжалиги вазирлиги ўртасида атроф-муҳит соҳасига йўналтирилган ўзаро манфаатли ҳамкорликни мустаҳкамлашни тан олиб, Томонларнинг атроф-муҳитни ўзаро муҳофаза қилиш соҳасида Англашув меморандумини қабул қилиш истагида,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

**1-модда**

Ушбу Меморандум Муқаддимаси унинг барча моддаларини ажралмас қисми сифатида қабул қилинади.

**2-модда**

Томонлар атроф-муҳит муҳофазаси ва табиий ресурслардан оқилона фойдаланиш соҳаларидаги маҳаллий, минтақавий ва халқаро миқёсларда ўзаро ҳурмат, тенглик ва манфаатдорлик ҳамда иккала мамлакатнинг атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ва иқтисодиёт соҳаларидаги сиёсатларининг фарқлинишини инобатга олган ҳолда ҳамкорликни ривожлантиришда иштирок этадилар. Ушбу ҳамкорлик атроф-муҳит муҳофазаси ва табиий ресурслардан самарали фойдаланишнинг ўзаро манфаатли йўналишларини кучайтиришга қаратилган.

**3-модда**

Ушбу Англашув меморандуми доирасида амалга ошириладиган ҳамкорлик қуйидаги йўналишларни қамраб олади.

1. Биологик ресурсларни муҳофаза қилиш ва бошқариш.
2. Йўрға тувалок, лочин ва шу каби бошқа ноёб ва йўқ бўлиб кетиш хавфи остида бўлган ҳайвонларнинг турларини муҳофаза қилиш.
3. Илмий изланиш ва атроф-муҳитни муҳофаза қилиш мақсадларида табиий парваришхоналар, буюртмахоналар ёки бошқа турдаги муҳофаза этиладиган ҳудудлар ташкил қилиш.

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.

4. «Йўқ бўлиб кетиш хавфи остидаги ёввойи фауна ва флора турларининг халқаро савдоси тўғрисида»ги Конвенция (CITES) қоидаларини қўллаш ва уларга амал қилиш.
5. Экологик тоза муқобил энергия манбааларидан фойдаланиш.
6. Экологик туризмни ривожлантириш.
7. Экологик таълим-тарбия ва ташвиқот тадбирлари.
8. Атроф-муҳитни яхшилаш ва муҳофаза қилишга қаратилган бошқа йўналишлардаги келишилган ҳамкорлик.

#### **4-модда**

Ушбу Меморандумнинг 3-моддасидан келиб чиққан ҳолда ҳамкорлик қўйидаги шаклларда амалга оширилади:

1. Ушбу Меморандумнинг 3-моддасида кўрсатиб ўтилган йўналишлар бўйича қўшма дастурлар ва лойиҳаларни ривожлантириш.
2. Давлатларнинг махфий бўлмаган маълумотлари, материаллари ва изланишлар натижалари билан ўрнатилган тартибда ўзаро алмашиш.
3. Ўзаро маслаҳатлашувлар, экспертлар учрашувлари, маъруза ва мақолаларни нашр этиш, тадқиқот ишлар ҳамда делегациялар ва мутахассислар ташрифларини алмашиш орқали атроф-муҳитни муҳофаза қилиш соҳасида ўзаро тажриба алмашиш.
4. Малака ошириш ва ўқув курслари билан шуғулланувчи қўшма ишчи гуруҳлар ташкил қилиш.
5. Атроф-муҳитни муҳофаза қилиш соҳасидаги қонунчилик базасини такомиллаштириш.

#### **5-модда**

Томонлар ушбу Меморандумнинг асосий йўналишларини белгилайдилар ва биргаликда мазкур Меморандум асосида фаолиятларини мувофиқлаштирадилар ҳамда натижаларни умумлаштирадилар.

#### **6-модда**

Ушбу Меморандум кучга кирган кундан бошлаб, Томонларнинг масъул органлари мазкур Меморандум вазифаларини бажариш мақсадида, ҳамкорликнинг қўшма Дастурини ва уни бажариш юзасидан тадбирлар режасини ишлаб чиқадилар.

#### **7-модда**

Мазкур Меморандумнинг ҳар бир моддасини талқин қилишда юзага келадиган келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва учрашувлар орқали ҳал этилади ва бунда инглиз тилидаги матн асос сифатида қаралади.

#### **8-модда**

Ушбу Англашув меморандуми мақсадларини бажаришда ҳар бир Томоннинг моддий ҳолатидан келиб чиққан ҳолда биргаликдаги фаолиятлари натижасига қараб, транспорт ва яшаш харажатларини ҳар бир Томон ўз зиммасига олади.

#### **9-модда**

Мазкур Англашув меморандуми Томонларнинг бошқа давлатлар билан имзо-

лаган халқаро шартномалари ва англашув меморандумларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

#### **10-модда**

Ушбу Англашув меморандуми Томонлар давлатларининг амалдаги барча қонунчилиги, меъёрий ҳужжатлари, қарорлари ва тизимларига мувофиқ тарзда амалга оширилади.

#### **11-модда**

Мазкур Англашув меморандумига ҳар қандай ўзгартиш ва қўшимчалар Томонларнинг ёзма розилиги асосида киритилади ва ушбу Меморандумнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

#### **12-модда**

Ушбу Англашув меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва беш йил мобайнида амал қилади. Томонлардан бири амалдаги муддат тугашидан камида олти ой илгари бошқа Томонни мазкур Меморандумни амал қилиш муддатини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амал қилиш муддати ўз-ўзидан узайтирилаверади.

Мазкур Меморандум амал қилиш муддатининг тўхтатилиши, агар Томонлар бошқача келишмаган бўлсалар, ушбу Меморандумнинг амал қилиш даврида бошланган қўшма дастурларга таъсир қилмайди.

Абу Даби шаҳрида 2008 йил 17 мартда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Меморандум қондаларини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, Томонлар инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

### **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ\***

**Абу Даби, 2008 йил 17 март**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати (қуйида «Томонлар» деб аталувчилар),

Томонлар ўртасида икки тарафлама туризм соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантириш ва кучайтириш мақсадида,

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.



Иккала мамлакатни иқтисодий, ижтимоий ва маданий ривожланишида туризмнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини инобатга олган ҳолда,

Икки мамлакат фуқаролари ўртасидаги дўстлик ришталарининг кучайиши йўлида туризм соҳасидаги ўзаро ҳамкорликнинг муҳим эканлигини англаган ҳолда,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

#### **1-модда**

Томонлар ўз фуқароларининг икки мамлакат иқтисодий, ижтимоий ва маданий ютуқлари, табиати ва ёдгорликлари, тарихий обидалари ва урф-одатлари билан танишуви йўлида туризм соҳасидаги ўзаро ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар ва кенгайтирадилар.

#### **2-модда**

Томонлар тенглик ва ўзаро манфаатдорлик асосида, ўз давлатларининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ҳолда туризм соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантирадилар.

#### **3-модда**

Томонлар ўзларининг туризм соҳасига оид бўлган идоралари ва бошқа манфаатдор ташкилотлари ўртасида ҳамкорлик алоқаларини ривожлантириш учун ташқи ва ички туризмнинг барча тармоқларида, ҳамда соҳаларида олиб борилаётган тадбирлар, туризмни ривожлантиришга доир жараёнлар бўйича ўзаро тажриба алмашиш ишларини олиб борадилар. Томонлар икки мамлакат ўртасида туристлар алмашинуви жараёнини жадаллаштириш мақсадида ҳамкорлик қиладилар, жумладан:

(а) мамлакатларда олиб борилаётган туризм соҳасидаги тадбирлар ҳамда туризмнинг турли йўналишларини ривожлантиришга оид жараёнлар юзасидан ўзаро тажриба алмашиш;

(б) туризм соҳасига оид нашриётлар билан ўзаро алмашиш;

(в) икки мамлакат ҳудудида ўзаро кўргазмалар, фильм намойишлари, симпозиум ва семинарлар ўтказиш имкониятларини ўрганиш;

(г) ҳар икки мамлакатда меҳмонхоналар ва бошқа туризм муассасаларини қуриш ҳамда улардан фойдаланиш соҳасида ҳамкорлик қилиш имкониятларини ўрганиш ва шу соҳадаги ўзаро ҳамкорликни рағбатлантириш;

(д) маданият ва туризм фестивалларини ташкил этиш имкониятларини ўрганиш, фольклор ва хаваскор жамоалар гастролларини ташкил этиш ва ўтказиш.

#### **4-модда**

Томонлар икки мамлакат ўртасида туризм соҳасида техникавий ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва ривожлантириш мақсадида кадрларни тайёрлаш имкониятларини рағбатлантирадилар. Туризм соҳасига оид инвестициявий лойиҳаларнинг амалга ошириш ҳамда қўшма корхоналар ташкил қилиш борасида ўзаро ҳамкорлик ишларини олиб борадилар.

#### **5-модда**

Томонлар икки мамлакатда мавжуд туристик агентликлар орқали янги ҳамкорлик йўналишларини ўрганиб чиқадилар ва халқаро туристик ташкилотлар бўйича мавжуд бўлган тажриба алмашиш ишларини олиб борадилар.

**6-модда**

Туризм соҳасидаги ўзаро ҳамкорликни жадаллаштириш мақсадида, Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига амал қилган ҳолда, икки мамлакат ҳудудида ўз ваколатхоналарини ташкил қилиш имкониятларидан фойдаланишга ҳаракат қилдилар.

**7-модда**

Ушбу Битимни амалга ошириш мақсадида Томонлар ҳар бир мамлакатнинг вакиллари таркибида Қўшма ишчи гуруҳ тузадилар (қуйида «Ишчи гуруҳ» деб номланади).

Барча масалалар Томонларнинг келишувлари ва иштирокчиларнинг таклифига кўра, Ишчи гуруҳ томонидан кўриб чиқилади ва ҳал қилинади. Ишчи гуруҳ учрашувлари Томонлар билан келишилган ҳолда, ҳар бир мамлакатда навбатма-навбат билан ўтказилади.

**8-модда**

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

**9-модда**

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган баҳс ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокара ҳамда маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

**10-модда**

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва уч (3) йил давомида амал қилади. Агар Томонларнинг бири Битим муддати тугашидан олти (6) ой олдин ёзма равишда унинг фаолиятини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома тақдим этмаса, ушбу Битимнинг муддати ўз-ўзидан кейинги шундай муддатларга узайтири-лаверади.

Ушбу Битим амал қилишдан тўхтатилгунга қадар туризм соҳасида амалга оширилган инвестициявий лойиҳаларга ва келишувларга нисбатан 1 — 7-моддаларнинг қоидалари кейинги ўн (10) йиллик давр мобайнида ўз кучини сақлаб қолади.

Абу Даби шаҳрида 2008 йил 17 мартда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Марказий банки («ЎЗРМБ») ва  
Бирлашган Араб Амирликлари Марказий банки («БААМБ») ўртасидаги ҳамкорлик ва ахборот алмашув тўғрисидаги  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ\***

*Абу Даби, 2008 йил 17 март*

Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликлари ўртасидаги мавжуд бўлган дўстона ва ҳамкорлик муносабатларни эътиборга олиб, ҳамда икки давлат тартибга солувчи (регулятив) органлари ўртасида ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлаш истагини билдириб,

Бирлашган Араб Амирликлари Марказий банки (бундан буён матнда «БААМБ» деб аталувчи) ва Ўзбекистон Республикаси Марказий банки (бундан буён матнда «ЎЗРМБ» деб аталувчи)

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

1. БААМБ ва ЎЗРМБ молиявий сектордаги ҳамкорликни янада мустаҳкамлаш учун иккала мамлакатдаги иқтисодий вазиятни ва амалга оширилаётган сиёсатни ўзаро тушунишга ёрдам берадилар. Иккита орган умумий макроиқтисодий сиёсат доирасидаги монетар ва регулятив, шунингдек банк тизими, банкларни тартибга солиш ва назорат қилиш масалалари бўйича ишончли ва очиқ фикр алмашишда иштирок этадилар.

2. БААМБ ва ЎЗРМБ, Бирлашган Араб Амирликлари ва Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилиги доирасида Бирлашган Араб Амирликлари ва Ўзбекистоннинг манфаатдор идоралари ўртасида молиявий фаолият бўйича ўзаро ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида барча саъй-ҳаракатларни амалга оширадилар.

3. Банклар ўртасида тузилган келишувлардан келиб чиқиш мумкин бўладиган ихтилоф ва баҳслар манфаатдор банклар ўртасида ҳал қилинади. БААМБ ва ЎЗРМБ банкларга бундай ихтилоф ва баҳсларни тезкор ечилишини таъминлаш бўйича ёрдам ва маслаҳат кўрсатилишини таъминлайдилар.

Шу муносабат билан ЎЗРМБ ва БААМБ:

Ўзбекистонда ва Бирлашган Араб Амирликлари иқтисодий ўсишга қўмаклашиш мақсадида монетар ва молиявий сиёсат масалалари бўйича фикр алмашишга,

Ўзбекистонда ва Бирлашган Араб Амирликлари ишончли молия тизимини таъминлашга қўмаклашадиган банк иши фаолияти, халқаро банк пруденциаллиги таъминлашнинг бажарилиши, шунингдек банкларни тартибга солиш ва консолидациялашган назорат қилиш бўйича фикр алмашишга,

Ўзбекистонда ва Бирлашган Араб Амирликлари молия ва банк фаолияти ҳамда молия ва банк фаолиятига тегишли бўлган ҳар қандай қоидалар бўйича ахборот алмашишга,

ЎЗРМБ ва БААМБ ўртасида ходимларни ўқитиш ва ходимлар тажрибаси билан ўзаро алмашиш соҳасида самарали ҳамкорликни ўрнатишга ва мустаҳкамлашга ҳам келишиб олдилар.

Ўзаро манфаатга эга бўлган масалалар ЎЗРМБ ва БААМБ ўртасида тегишли хатлар алмашув йўли билан белгиланади.

4. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва икки (2) йил давомида амал қилади. Башарти ЎЗРМБ ёки БААМБ Меморандумни

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.

бекор қилиш тўғрисида 30 кун олдиндан ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амал қилиш муддати узаяверади.

Ушбу Меморандум икки нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди. Келишмовчилик ёки номувофиқликлар юзага келган ҳолларда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Абу Даби шаҳрида 2008 йил 17 мартда имзоланди.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки қўмитаси  
ҳузуридаги қимматли қоғозлар бозори фаолиятини  
мувофиқлаштириш ва назорат қилиш Маркази билан  
Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва  
товарлар бўйича Маъмурияти ўртасида ҳамкорлик ва  
ўзаро ёрдам кўрсатиш тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ\***

*Абу Даби, 2008 йил 17 март*

Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки қўмитаси ҳузуридаги қимматли қоғозлар бозори фаолиятини мувофиқлаштириш ва назорат қилиш Маркази ва Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва товарлар бўйича Маъмурияти, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

қимматли қоғозлар бозорини тартибга солиш бўйича ўз давлатининг ваколатли органи ҳисобланиб,

қимматли қоғозлар бозори қатнашчиларининг ўз давлатида қонунчилик талабларига риоя қилиниши устидан назоратни амалга оширадиган,

капитал бозорида халқаро фаолиятнинг кенгайиб бораётганлиги ва ушбу соҳада ўзаро фойдали ҳамкорликни жадаллаштириш зарурияти туғилаётганлигини эътиборга олган ҳолда,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

**1-модда**

**Меморандум мақсади**

Қимматли қоғозлар бозорини интеграллаштиришда Томонлар ўртасида бажариладиган ишлар самарадорлигини ошириш, маълумотлар билан алмашиш ва қимматли қоғозлар бозори тўғрисидаги қонунбузилишлари аломатларини ўрганишда ёрдам кўрсатиш билан ҳамкорлик доирасини янада кенгайтиришни таъминлашда Томонлар ўртасида самарали ҳамкорлик қилиш учун шароитлар яратиш мазкур Меморандумнинг мақсади ҳисобланади.

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.

**2-модда**  
**Асосий тушунчалар**

Мазкур Меморандумнинг мақсадларида қуйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

1. «Сўраётган Томон» — мазкур Меморандумга мувофиқ сўровни амалга оширувчи Томон.
2. «Сўралаётган Томон» — мазкур Меморандумга мувофиқ сўров амалга оширилган Томон.
3. «Қимматли қоғозлар» — акциялар, облигациялар, ҳосилавий қимматли қоғозлар ҳамда Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликлари конунчилигига мувофиқ тааллуқли бўлган бошқа молиявий воситалар.
4. «Қимматли қоғозлар бозори» — қимматли қоғозларни чиқарилиши, муомала қилиниши ва сўндирилиши билан боғлиқ қимматли қоғозлар бозори қатнашчилари муносабатлари тизими.
5. «Норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар» — Бирлашган Араб Амирликларида ва Ўзбекистон Республикасида қабул қилинган қонунлар, қўлланмалар ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар.

**3-модда**  
**Меморандум татбиқ этиладиган соҳа**

1. Томонлар Бирлашган Араб Амирликлари ва Ўзбекистон Республикаси норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига зид бўлмаган, Сўраётган Томоннинг давлат қонунчилиги бузилишида келиб чиқадиган сўровларга жавоб беришда яқиндан ёрдам беришни назарда тутди.
2. Бундай мақсадларда Сўралаётган Томон ўз давлатида амалда бўлган ўзининг ваколатлари ва тегишли механизмларидан фойдаланади.
3. Сўралаётган Томон агарда унда зарур ҳуқуқ ва ваколатлар бўлса мавжуд маълумотларни олиш учун имкониятни таъминлайди.

**4-модда**  
**Умумий тамойиллар**

1. Мазкур Меморандум Томонлар ҳамкорлиги учун асос сифатида хизмат қилади ва халқаро ҳуқуқий мажбуриятларни келтириб чиқармайди ва шу билан биргаликда, Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликлари амалиётида қўлланилаётган ёки ишлаб чиқилган бирорта норматив-ҳуқуқий ҳужжатларни ўзгартирмайди ёки алмаштирамайди. Меморандум учинчи шахслар учун ҳеч қандай ҳуқуқни вужудга келтирмайди ва бошқа битимлар асосида ҳеч қандай аҳдлашувларга олиб келмайди. Мазкур Меморандум шартларининг бажарилиши Томонлар давлатининг тегишли норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига зид келмаслиги лозим ва у Томонларнинг тегишли имкониятлари доирасида амалга оширилади. Мазкур Меморандум шартларининг бажарилиши Сўраётган Томон мамлакатининг манфаатларига зид келмаслиги лозим.
2. Мазкур Меморандумга мувофиқ, агарда:
  - а) сўровнинг бажарилиши, Сўралаётган Томон давлатининг мустақиллигига, хавфсизлигига, иқтисодий манфаатларига ёки ижтимоий тартибларига зиён етказса;
  - б) сўров, ушбу Меморандумда ифодаланган шартларга мувофиқ бўлмаса;
  - в) Сўралаётган Томон давлатида худди шундай аломатлар асосида ва худди шу шахсларга нисбатан жиноий иш очилган бўлса;

г) Сўралаётган Томон давлатида худди шу шахслар, худди шундай ҳуқуқбузарликлар учун конунчиликка мувофиқ жавобгарликка тортилган бўлса, ёрдам рад этилиши мумкин.

#### **5-модда**

#### **Кўмаклашиш тўғрисида сўровлар**

1. Кўмаклашиш тўғрисида сўровлар ёзма шаклда Томон раҳбари манзилига юборилиши лозим.

2. Кўмаклашиш тўғрисидаги сўров қўидагиларни ўз ичига олиши лозим:

- а) Сўраётган Томонни қизиқтирган маълумотларнинг умумий таърифи;
- б) Сўров сабаби ҳисобланган ҳолатларнинг, шунингдек, маълумотлар сўраш мақсадларининг умумий таърифи;
- в) Сўров сабаби ҳисобланган ҳолатларга алоқаси бўлган норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар;
- г) Жавобни тақдим этиш муддати ва шакли тўғрисида кўрсатма.

#### **6-модда**

#### **Мазкур Меморандум масалалари бўйича боғланиш шахслари**

Кўмаклашиш тўғрисида сўровлар ва мазкур Меморандумга мувофиқ, Томонларнинг бошқа муурожаатлари ёзма шаклда тузилиши ва Томонлар раҳбарлари манзилига юборилиши лозим.

Мазкур Меморандум масалалари бўйича боғланиш учун қўидаги шахслар белгиланган:

Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки қўмитаси ҳузуридаги қимматли қоғозлар бозори фаолиятини мувофиқлаштириш ва назорат қилиш Маркази томонидан:

1. Ж-б Обидов Асқар Акбар ўғли,

Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки қўмитаси ҳузуридаги Қимматли қоғозлар бозори фаолиятини мувофиқлаштириш ва назорат қилиш марказининг Бош директор ўринбосари

Манзил: 100047, Ўзбекистон Республикаси, Тошкент ш. Бухоро кўчаси 10.

Телефон: (998 71) 136-3791, 136-0635

Факс: (998 71) 132-0731

Электрон почта: obidov\_aa@csm.gov.uz

info@csm.gov.uz

2. Боғланиш учун альтернатив масъул шахс:

М-а Якубова Нигорахон Камолдиновна

Ўзбекистон Республикаси Давлат мулки қўмитаси ҳузуридаги Қимматли қоғозлар бозори фаолиятини мувофиқлаштириш ва назорат қилиш марказининг Қонунчиликни такомиллаштириш ва қимматли қоғозлар бозори таҳлили бошқармаси бошлиғи

Манзил: 100047, Ўзбекистон Республикаси, Тошкент ш., Бухоро кўчаси 10.

Телефон: (998 71) 136-3227

Факс: (998 71) 132-0731

Электрон почта: yakubova\_nk@csm.gov.uz

info@csm.gov.uz

Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва товарлар бўйича Маъмурияти томонидан:

Ж.О. Абдулла Салем Ал-Турифи

Бош Администратор

Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва товарлар бўйича  
Маъмурияти

Ал-Хаит Тауэр

Почта кутиси 33733

Абу-Даби ш., Бирлашган Араб Амирликлари

Тел.: (971 2) 612 0140

Факс: (971 2) 627 3332

Электрон почта: alturifi@sca.ae

2. Боғланиш учун альтернатив масъул шахс:

Ж-б Иброхим Ал Зааби

Назорат Департаментининг Раҳбари

Бирлашган Араб Амирликларининг қимматли қоғозлар ва товарлар бўйича  
Маъмурияти

Ал-Хаит Тауэр

Почта кутиси 33733

Абу-Даби ш., Бирлашган Араб Амирликлари

Тел.: (971 2) 612 0300

Факс: (971 2) 627 7751

Электрон почта: eod@sca.ae

Юқорида кўрсатилган шахслар бошқа ишга ўтган ҳолларда, мазкур Меморандумга мувофиқ уларнинг вазифаларини ушбу лавозимларга тайинланган шахслар бажаради.

#### 7-модда

#### Маълумотлардан фойдаланишни йўлга қўйиш

1. Сўраётган Томон ҳавола этилган маълумотлардан фақат:

а) сўровда кўрсатилган ва амалдаги қонунчиликка риоя этган ҳолда, сўровда билдирилган мақсадларда;

б) қимматли қоғозлар бозори бўйича тадқиқот ўтказилиши, норматив-ҳуқуқий ҳужжатлари бўйича маслаҳатлар ва тушунтиришлар берилиши, сўровда кўрсатилган қонун ёки бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларнинг бузилиши ҳисобланган ҳуқуқбузарлик билан боғлиқ аломатларнинг ўрганилиши билан бирга ҳамкорликнинг умумий меъёри доирасида фойдаланиши лозим.

2. Агарда Сўраётган Томон тақдим этилган маълумотлардан 1-моддада билдирилган ёки мазкур модданинг биринчи қисмида кўрсатилганлардан фарқ қиладиган ва мазкур Меморандумга зид бўлмаган, шунингдек, ушбу маълумотларни қимматли қоғозлар бозори соҳасидаги бошқа ҳуқуқий органларга бериш мақсадларида фойдаланишни хоҳласа, олдиндан Сўралаётган Томоннинг ёзма рухсатини олиши зарур.

#### 8-модда

#### Сўровлар ва тақдим этилган маълумотлар бўйича конфиденциаллик

1. Ҳар бир Томон мазкур Меморандум доирасида амалга оширилган сўровларга нисбатан конфиденциалликка, бундай сўровлар ва мазкур Меморандум шартларини бажариш вақтида келиб чиқадиган бошқа ҳар қандай масалалар, шу жумладан, Томонлар ўртасидаги ўзаро маслаҳатлар мазмунига риоя этиши лозим.

2. Сўраётган Томон мазкур Меморандумга мувофиқ олинган ҳар қандай маълумотларга нисбатан, ушбу маълумотлар Сўралаётган Томоннинг давлатида конфиденциал ҳисобланса, мазкур Меморандумнинг 7-моддасига мувофиқ ахборотларни

очиш ва Сўралаётган Томоннинг дастлабки рухсатисиз маълумотларни учинчи шахсларга бериш бўйича конфиденциалликка риоя этиши мумкин бўлмаган ҳолатлар бундан мустасно.

**9-модда**  
**Ўзгартиш ва қўшимчалар**

Ваколатли органларнинг ўзаро келишувига кўра, мазкур Меморандумнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённома билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

**10-модда**  
**Низоларни ҳал этиш**

Мазкур Меморандум қоидаларини қўллаш ва талқин этиш билан боғлиқ низолар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

**11-модда**  
**Харажатларни тақсимлаш**

Агарда мазкур Меморандумга мувофиқ қўмаклашиш тўғрисидаги сўровга жавоб муқим харажатларга олиб келса, Сўралаётган ва Сўраётган Томонлар қўмаклашиш тўғрисидаги сўров бўйича тадбирларни давом эттиришдан олдин харажатларни тақсимлаш тўғрисида шартнома тузишлари лозим.

**12-модда**  
**Меморандумни бекор қилиш**

1. Мазкур Меморандум имзоланган кундан эътиборан кучга киради.  
2. Томонларнинг ҳар бири дипломатик йўллар билан иккинчи Томонни ёзма хабардор этиш йўли билан мазкур Меморандум ҳаракатини тўхтатиши мумкин. Мазкур Меморандум ҳаракати шундай хабарнома олинган кундан ўттиз кун ўтгандан кейин тўхтатилади.

Абу Даби шаҳрида 2008 йил 17 мартда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)



**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша  
Республикаси Ҳукумати ўртасида иқтисодий  
ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

*Тошкент, 2007 йил 2 октябрь*

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2007 йил 20 декабрдаги  
ПҚ-750-сон қарори\* билан тасдиқланган*

*(2008 йил 21 апрелдан кучга кирган)\*\**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Польша Республикаси Ҳукумати, бундан буён «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

1995 йил 11 январда Варшава шаҳрида имзоланган Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Шартнома-нинг қоидаларига амал қилиб,

иқтисодий ҳамкорлик соҳасида Ахдлашувчи Томонлар имзолаган халқаро шартномалар қоидаларини ҳисобга олиб,

Польша Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолигини инобатга олиб,

Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси ўртасидаги иқтисодий муносабатларни келажакда мустаҳкамлаш ва ривожлантириш мақсадида,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

**1-модда**

1. Ахдлашувчи Томонлар ўз давлатларининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ўзаро тенглик ва манфаатдорлик тамойиллари асосида иқтисоднинг барча соҳа ва тармоқларида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришга имконият яратадилар.

2. Мазкур Битим доирасида амалга оширилаётган ҳамкорлик:

1) икки томонлама иқтисодий муносабатларни келажакда мустаҳкамлаш мақсадида иқтисодий потенциалдан фойдаланишга;

2) икки томонлама иқтисодий муносабатларни жадаллаштиришга, жумладан савдо айланмасини ошириш соҳасида, ҳамда инвестиция, инновация ва иқтисодий тадбирларни молиялаштириш соҳаларида;

3) транспорт инфраструктурасини ривожлантиришга;

4) ҳудудлараро иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришга йўналтирилган.

**2-модда**

1-моддада белгиланган ҳамкорлик жумладан қуйидаги йўналишларда амалга оширилади:

1) Ахдлашувчи Томонлар давлатларининг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасидаги ҳамкорликни асосан қуйидаги соҳаларда ривожлантириш:

— енгил саноат;

— кимё саноати;

---

\* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2007 й., 52-сон, 535-модда.

\*\* Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг Польша Ташқи ишлари вазирлигининг нотасини олганлиги ва мазкур Битимнинг 2008 йил 21 апрелда кучга кирганлиги тўғрисида 2008 йил 29 апрелдаги 05/11393-сон нотаси.

- электроэнергетика, нефть ва газ соҳалари;
- автомобилсозлик;
- қайта ишлаш саноати;
- озик-овқат саноати.

2) Аҳдлашувчи Томонлардан бири давлатининг хўжалик юритувчи субъектлари томонидан лойиҳалаштириш, қурилиш, таъмирлаш, реконструкция ва янги технологияларни жорий этиш, ҳамда объектларнинг технологик модернизациялашувини ўз ичига олган инвестицион лойиҳаларни иккинчи Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амалга ошириш ёки иккала Аҳдлашувчи Томонлар хўжалик юритувчи субъектларнинг биргаликда иштирокида амалга ошириш (ўзларининг ҳудудида ёки учинчи давлатлар ҳудудларида);

3) кафиллик бериш ва суғурталаш, молиялаштиришнинг ҳар хил турларини жорий этиш;

4) сертификатлаш ва стандартлаш соҳаларида ўзаро ҳамкорлик;

5) Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари хўжалик юритувчи субъектларини бирлаштирувчи палаталар, ассоциациялар ва бошқа ташкилотлар билан ҳамкорлик;

6) Аҳдлашувчи Томонлар, ҳамда учинчи давлат ҳудудларида инвестицион лойиҳаларни амалга оширишга кўмаклашадиган консалтинг, юридик, банк ва техник хизматларни ривожлантириш;

7) ҳамкорликнинг ҳар хил кўринишларини таклиф этиш ва кўмаклашиш, техник персоналлар ва мутахассислар билан алмашиш, ўқув, ярмарка ва кўргазмаларда иштирок этиш, иқтисодий миссияларни ташкил этиш ва иқтисодий ҳамкорлик билан боғлиқ бошқа чора-тадбирларни жорий қилиш;

8) туризм соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш.

### 3-модда

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари уларнинг давлатлари ҳудудида иқтисодий фаолият олиб бораётган ваколатхоналар, филиаллар ва аралаш иқтисодий палаталар ҳамда бошқа муассасаларни фаолиятига ва ташкил этилишига кўмаклашадилар.

2. Ваколатхоналар, филиаллар, аралаш иқтисодий палаталар ва иқтисодий фаолиятни олиб бораётган бошқа муассасаларни ташкил этиш ва фаолият олиб бориш тамойиллари, улар фаолият олиб бораётган ҳудуд давлати қонунчилиги билан тартибга солинади.

### 4-модда

Иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашиш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари аҳдлашувчи Томонларнинг амалдаги қонунчилигига биноан қуйидаги соҳаларда ахборотлар алмашинувини амалга оширадилар:

1) Иқтисодий фаолиятни, инвестиция, стандартлаштириш, сертификатлаштириш, концессия, лицензия ва рухсатномалар тақдим этиш шартлари, интеллектуал ва саноат мулки ҳимояси, муаллифлик ва у билан боғлиқ бўлган ҳуқуқлар, шунингдек ўзаро манфаатли бошқа соҳаларни тартибга солувчи қонунчилик;

2) Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида ҳамкорликни ўрнатишга кўмаклашувчи тадбирлар, шу қаторда иқтисодий миссиялар ва ярмаркалар, кўргазмалар ўтказиш соҳасида.

### 5-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар, келгусида «Комиссия» деб аталувчи Иқтисодий ҳамкорлик бўйича Ўзбекистон — Польша Ҳукуматлараро Комиссиясини тузадилар.
2. Комиссиянинг вазифалари, хусусан:
  - 1) иқтисодий ҳамкорликнинг ҳолатини даврий баҳолаш ва кузатишни олиб бориш;
  - 2) иқтисодий ҳамкорликнинг ривожланишига тўсқинлик қилувчи муаммоларни аниқлаш ва уларни бартараф қилиш бўйича таклифлар тайёрлаш;
  - 3) икки томонлама иқтисодий ҳамкорликни келгусида мустаҳкамлаш ва ривожлантиришга йўналтирилган таклифларни тайёрлаш;
  - 4) мазкур Битим қоидаларига шарҳ бериш ёки уларни қўллаш билан боғлиқ баҳсларни муҳокама қилиш.
3. Комиссия Аҳдлашувчи Томонлардан тайинланадиган вакиллар томонидан бошқариладиган ўзбек ва поляк қисмларидан ташкил топган. Алоҳида масалаларни кўриш учун Комиссия ўз ваколати доирасида ишчи гуруҳларини ташкил этиши ва уларнинг вазифаларини белгилаши мумкин.
4. Комиссия йиғилишлари лозим бўлганда, бир йилда камида бир марта навбат-навбат Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикасида ўтказилади. Раислардан бирининг ташаббуси билан Комиссиянинг навбатдан ташқари йиғилиши чақирилиши мумкин ёки раислар учрашуви таклиф этилиши мумкин.
5. Комиссия ишининг бориши у томонидан ўрнатилган регламент билан белгиланади.
6. Комиссия йиғилиши ўзбек, поляк ва рус тилларидаги Баённомалар билан расмийлаштирилади.

### 6-модда

1. Ушбу Битим қоидалари Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси иштирокчилари ҳисобланган халқаро шартномалардан ва улар аъзо бўлган халқаро ташкилотлардан келиб чиқадиган Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.
2. Ушбу Битим қоидалари Польша Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолигидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.
3. 1996 йил 21 июнда Флоренция шаҳрида имзоланган бир томондан Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан Европа Ҳамжамиятлари ва уларнинг аъзо давлатлари ўртасидаги Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисидаги Битим билан тартибга солинувчи мазкур Битим билан қамраб олинган масалаларга нисбатан Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисидаги Битим ҳолатлари устуворлик қилади.

### 7-модда

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ, ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.
2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган баённомалар, агарда баённомада бошқача тартиб белгиланмаган бўлса мазкур Битимнинг 8-моддасида белгиланган тартибга мувофиқ кучга киради.

### 8-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган

давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади. Ахдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Ахдлашувчи Томонга ёзма равишда хабар бериш орқали ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Бу ҳолда мазкур Битим шундай хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач амал қилишдан тўхтайд.

2007 йил 2 октябрда Тошкентда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, поляк ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, Ахдлашувчи Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Республики Польша об экономическом**  
**сотрудничестве**

*г. Ташкент, 2 октября 2007 г.*

*Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан  
от 20 декабря 2007 года № ПП-750\**

*(Вступило в силу для Республики Узбекистан  
21 апреля 2008 года)\*\**

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Польша, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь положениями Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Республикой Польша, подписанного 11 января 1995 года в Варшаве,

учитывая положения международных договоров, подписанных Договаривающимися Сторонами в области экономического сотрудничества,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе, с целью дальнейшего укрепления и развития экономических отношений между Республикой Узбекистан и Республикой Польша,

**согласились с нижеследующим:**

**Статья 1**

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию экономическо-

---

\* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 52, ст. 535.

\*\* Нота МИД Республики Узбекистан от 29 апреля 2008 года № 05/11393 о получении Ноты МИД Польши и вступлении в силу данного Соглашения 21 апреля 2008 года.

го сотрудничества во всех областях и отраслях экономики на основе принципов равенства и взаимной выгоды и в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет направлено на:

- 1) использование экономического потенциала в целях дальнейшего укрепления двусторонних экономических отношений;
- 2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности, в сфере увеличения торгового оборота, а также в области инвестиций, инноваций и финансирования экономических мероприятий;
- 3) развитие транспортной инфраструктуры;
- 4) развитие межрегионального экономического сотрудничества.

## Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1, осуществляется, в частности, путем:

1) развития сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, главным образом, в области:

- легкой промышленности;
- химической промышленности;
- электроэнергетики, нефтяной и газовой отраслях;
- автомобилестроения;
- перерабатывающей промышленности;
- пищевой промышленности;

2) реализации инвестиционных проектов, включая проектирование, строительство, ремонт, реконструкцию, внедрение новых технологий, а также технологическую модернизацию объектов хозяйствующими субъектами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств обеих Договаривающихся Сторон на их территориях, либо на территориях третьих государств;

3) внедрения различных видов финансирования, страхования и предоставления гарантий;

4) взаимодействия в области сертификации и стандартизации;

5) содействия сотрудничеству между палатами, ассоциациями и другими организациями государств Договаривающихся Сторон, объединяющими хозяйствующие субъекты;

6) развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов на территориях государств Договаривающихся Сторон, а также на территориях третьих государств;

7) инициирования и содействия разнообразным формам контактов, обмена специалистами и техническим персоналом, обучения, участия в ярмарках и выставках, организации экономических миссий и внедрения иных мер, связанных с экономическим сотрудничеством;

8) развития сотрудничества в области туризма.

## Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию и деятельности представительств, филиалов и смешанных экономических

палат, а также иных учреждений, осуществляющих экономическую деятельность на территориях их государств.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов, смешанных экономических палат и иных учреждений, ведущих экономическую деятельность, определяются законодательством, действующим в государстве Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществляется их деятельность.

#### **Статья 4**

С целью содействия развитию экономического сотрудничества компетентные органы Договаривающихся Сторон, согласно законодательству, действующему в государствах Договаривающихся Сторон, будут осуществлять обмен информацией в областях:

1) законодательства, регулирующего: экономическую деятельность, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия предоставления концессий, лицензий и разрешений, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса;

2) мероприятий, способствующих налаживанию сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

#### **Статья 5**

1. Договаривающиеся Стороны создают Узбекско-Польскую Межправительственную Комиссию по Экономическому Сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества;

2) идентификация проблем, препятствующих развитию экономического сотрудничества и подготовка предложений по их устранению;

3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие и укрепление двустороннего экономического сотрудничества;

4) обсуждение спорных вопросов, связанных с применением или толкованием положений настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из узбекской и польской частей, возглавляемых председателями, назначаемыми каждой из Договаривающихся Сторон. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы с определением их задач.

4. Заседания Комиссии будут проводиться по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Узбекистан и Республике Польша. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.

5. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

6. Заседание Комиссии оформляется протоколом на узбекском, польском и русском языках.

#### **Статья 6**

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных договоров, участника-

ми которых являются Республика Узбекистан или Республика Польша, а также из их членства в международных организациях.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

3. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающее партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанное 21 июня 1996 года во Флоренции, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, имеет преимущественную силу в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

#### **Статья 7**

1. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Протоколы, указанные в пункте 1 настоящей статьи вступают в силу в соответствии с условиями Статьи 8 настоящего Соглашения, если иной порядок не определен протоколами.

#### **Статья 8**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающейся Стороной внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления другой Договаривающейся Стороны в письменной форме. В таком случае настоящее Соглашение может утратить силу по истечении шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон соответствующего уведомления.

Совершено в г. Ташкенте 2 октября 2007 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий между Договаривающимися Сторонами при толковании положений настоящего Соглашения решающим будет текст на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва  
сертификатлаштириш агентлиги билан Корея технология ва  
стандартлар агентлиги ўртасида стандартлаштириш,  
метрология, мувофиқликни баҳолаш ва аккредитация  
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ\***

*Тошкент, 2008 йил 12 май*

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги билан Корея технология ва стандартлар агентлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси ва Корея Республикаси ўртасида савдо ҳамда саноатдаги тўсиқларни бартараф этиш мақсадида;

Халқаро ҳуқуқ меъёрларига мувофиқ стандартлаштириш, метрология, мувофиқликни баҳолаш ва аккредитация соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш истагида; иккала Томон давлатларнинг иқтисодий манфаатларини кўзлаб, ўзаро етказиб берилаётган маҳсулотларнинг инсон ҳаёти ва саломатлиги, шунингдек атроф-муҳитни муҳофаза қилиш учун хавфсизлигини ва сифатини таъминлайдиган ўзаро манфаатларини ҳисобга олиб;

**қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Томонлар стандартлаштириш, метрология, мувофиқликни баҳолаш ҳамда аккредитация соҳасидаги биргаликдаги фаолиятда қўйидаги ҳамкорликни амалга оширадилар:

— илмий ва техникавий ҳамкорликка кўмаклашиш ва савдодаги тўсиқларни бартараф этиш учун миллий стандартларни халқаро стандартлар билан уйғунлаштиришни таъминлаш;

— Томонларнинг стандартлаштириш, метрология, сертификатлаштириш ва аккредитация бўйича илмий-тадқиқот институтлари ўртасида бевосита алоқаларни ўрнатиш ва ривожлантиришга кўмаклашиш;

— Талаблар асосида, сертификатлаштириш тартиботларига, миллий стандартлаштиришга ва тегишли қонунларга киритилаётган муҳим ўзгартиришлар ҳақида маълумотларни ўз вақтида тақдим этиш;

— Стандартлаштириш, сертификатлаштириш, метрология ва аккредитация соҳасида ўзларининг вазиятларини бирлаштириш ва иккала Томоннинг халқаро фаолиятдаги ўрнини ошириш мақсадида стандартлаштириш, сертификатлаштириш, метрология ва аккредитация бўйича халқаро ташкилотлар доирасида узвий ҳамкорлик қиладилар;

— Томонлардан бири аъзо бўлган халқаро ташкилотларда қатнашишда ёки уларга аъзо бўлишда бир-бирларига ёрдам кўрсатадилар.

**2-модда**

Томонлар:

— стандартлаштириш, метрология, мувофиқликни баҳолаш ва аккредитация соҳасида меъёрий ҳужжатлар, ахборотлар ва даврий нашрлар,

\* Имзоланган кундан кучга кирган.



— миллий стандартлар каталоглари ва миллий стандартларни ишлаб чиқиш меъёрлари ва услублари,

— сертификатлаштириш, синов ва калибрлаш лабораторияларини аккредитациялаш, сертификатлаштириш идоралари ҳамда мажбурий сертификатлаштириш лозим бўлган маҳсулотлар рўйхати тўғрисида умумий ахборот ва нашрлар,

— стандартлаштириш, метрология, сертификатлаштириш ва аккредитация соҳасида мутахассисларни ўқитиш ва малакасини ошириш дастури бўйича маълумот ҳамда материаллар;

стандартлаштириш, метрология, сертификатлаштириш ва аккредитация соҳасида тажриба алмашиш мақсадида мутахассисларга маслаҳатлар бериш ва ўқитиш бўйича делегациялар ва мутахассислар алмашинувини ташкил қиладилар.

### **3-модда**

Томонлар, агар ҳужжатларнинг махфийлигидан Томонлардан бири хабардор қилинган бўлса, олинган ҳужжатнинг ва мазкур Англашув Меморандуми доирасида амалга ошириладиган ишлар тўғрисидаги ахборотнинг ҳамда эришилган илмий-техникавий натижаларнинг махфийлигини таъминлайдилар.

Ҳамкорлик давомида Томонлардан бири олган илмий-техникавий ахборот учинчи томонга фақат ушбу ахборот берган Томоннинг розилиги билангина берилиши мумкин.

### **4-модда**

Томонлар ушбу Англашув Меморандумини бажаришнинг барча молиявий шартларини мустақил равишда амалга оширадилар.

### **5-модда**

Мазкур Англашув Меморандуми Томонлар қатнашадиган бошқа халқаро битимлар ва шартномалар асосида вужудга келадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир қилмайди.

### **6-модда**

Ушбу Англашув Меморандуми қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келган келишмовчиликлар ўзаро маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

### **7-модда**

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра мазкур Англашув Меморандумига, алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, ушбу баённомалар мазкур Англашув Меморандумининг ажралмас қисми ҳисобланади.

Англашув Меморандуми иккала Томон имзолагандан сўнг беш йил муддатга амал қилади ва ўзгартиришлар киритилмаганига ёки амал қилиши тўхтатилмаганига қадар ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Мазкур Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради. Ҳар бир Томон бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилган ҳолда Англашув Меморандумини амал қилишини тўхтатиши мумкин. Ушбу ҳолда Англашув Меморандуми иккинчи томондан шундай ёзма хабар олган кундан бошлаб (6) олти ойдан кейин ўз кучини йўқотади.

Мазкур Англашув Меморандумининг амал қилишини тўхтатилиши, амал қилиши тўхтатилган вақтда тугалланмаган ва ушбу Англашув Меморандумда келишилган асосда Томонларнинг дастур ва лойиҳаларнинг бажаришларига таъсир этмайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 12 майда, икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, корей ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Меморандумни талқин қилишда келишмовчиликлар пайдо бўлганда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Индонезия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида икки томонлама ҳамкорлик  
бўйича Қўшма комиссия тузиш тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ\***

*Тошкент, 2008 йил 13 май*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Индонезия Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

икки давлат қонунчилигига асосан икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни янада мустаҳкамлашни истаб;

тенглик, ўзаро манфаатдорлик ва суверенитетни тўла ҳурмат қилиш принцип-ларига асосланган самимий ва конструктив мулоқот, икки томонлама муносабат-ларнинг барча соҳалари ва умумий манфаатларни кўзлайдиган халқаро масалалар бўйича икки мамлакат ўртасидаги ўзаро англашувга ва дўстона муносабатларни ри-вожлантиришга ўз ижобий ҳиссасини қўшишига ишонч ҳосил қилиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

**Мақсадлар**

Икки томонлама маслаҳатлашувлар ва Томонлар ўртасида ўзаро манфаатга жавоб берадиган турли соҳалардаги ҳамкорликни енгиллаштириш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Индонезия Республикаси Ҳукумати ўртасида Томонлар Ташқи ишлар вазирлари даражасида ва/ёки ундан кичикроқ мансабдаги шахслар даражасида Қўшма комиссия (бундан кейин — «Комиссия») тузадилар.

**2-модда**

**Мажлисни ташкил қилиш тартиби**

1. Комиссия мажлислари ҳар йили ёки Томонларнинг ўзаро розилигига кўра, хоҳлаган вақтда навбати билан Ўзбекистонда ва Индонезияда ўтказилади. Мажлис-

---

\* Имзоланган кундан кучга кирган.

лар Томонлар Ташқи ишлар вазирлари даражасида ва/ёки ундан кичикроқ мансабдаги шахслар даражасида ўтказилади.

2. Комиссия мажлисини ўтказиш санаси, жойи, кун тартиби ва вакилларининг даражаси Томонлар ўртасида ўзаро келишилади ҳамда дипломатик каналлар орқали иложи борича тезроқ бир-бирларига хабар берилади.

3. Комиссия мажлисларининг иккала Томон билан келишилган натижалари протоколлар шаклида расмийлаштирилади. Томонлар мажлислар натижаларининг махфий сақланишига кафолат берадилар ва улар ўртасида алмашинадиган ҳужжатлар ва ахборотни, бошқа Томоннинг олдиндан юборган ёзма розилигисиз, учинчи Томонга бермайдилар.

4. Зарурат пайдо бўлганда, Томонлар ўзаро келишув асосида муайян масалалар бўйича ишчи гуруҳ тузишлари мумкин.

### **3-модда** **Ҳамкорлик асослари**

Томонлар қуйидаги соҳаларда маслаҳатлашувлар ва умумий манфаатларга доир масалалар юзасидан фикр ва ахборот алмашишни амалга оширадилар:

1) Сиёсий, маданий, ижтимоий, таълим, экология муаммолари ва хавфсизлик масалалари бўйича;

2) савдо-иқтисодий ва инвестиция муносабатларини, шунингдек ўзаро ҳамкорликни рағбатлантириш ва кенгайтириш масалаларини ўз ичига олувчи икки томонлама масалалар бўйича;

3) Бирлашган Миллатлар Ташкилоти билан боғлиқ масалаларни қамраб олиши мумкин бўлган минтақавий ва глобал масалалар бўйича.

### **4-модда** **Молиявий масалалар**

1. Комиссия мажлисларини ўтказиш билан боғлиқ харажатлар қабул қилувчи Томон ҳисобидан молиялаштирилади.

2. Делегацияларнинг Комиссия мажлисларида иштирок этишлари учун сарфланган барча харажатлар юборувчи Томон ҳисобидан молиялаштирилади.

3. Томонлар ўзаро розилик асосида бошқа келишувларга келишлари мумкин.

### **5-модда** **Ўзгартириш ва қўшимчалар**

Ушбу Англашув Меморандумига Томонларнинг ўзаро розилиги билан ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Ҳар қандай ўзгартириш ва қўшимчалар Томонлар келишган кундан бошлаб кучга киради ва ушбу Англашув Меморандумининг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланади.

### **6-модда** **Низоларни ҳал қилиш**

Ушбу Англашув Меморандумини қўллаш ёки талқин қилиш билан боғлиқ барча баҳслар ёки келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан ҳал этилади.

**7-модда**

**Кучга кириши, амал қилиши ва ўз кучини йўқотиши**

1. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга кириди.  
2. Англашув Меморандуми беш (5) йил давомида ўз кучида қолади ва Томонлардан бирортаси уни амал қилишини тўхтатиш нияти борлиги тўғрисида бошқа Томонга ҳеч бўлмаганда ушбу Англашув Меморандумининг амал қилиш муддати тугашидан олти (6) ой аввал хабар бермаса, ўз-ўзидан кейинги беш (5) йиллик муддатларга узаяверади.

3. Ушбу Англашув Меморандумининг тугатилиши, Томонлар мазкур Англашув Меморандуми доирасида амалга оширилаётган барча дастурларнинг амал қилиш муддатлари ва ҳолатларига таъсир этмайди.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Англашув Меморандумини имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2008 йил 13 майда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, Индонезия ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Матнларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

—

+

**Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ва Корея Республикаси Миллий пенсия хизмати ўртасида пенсия ажратмаларини қайтариш ва тўлаб бериш бўйича аризаларни қабул қилиш тўғрисидаги  
МЕМОРАНДУМ**

*Сеул, 2008 йил 8 май*

*(2008 йил 26 майдан кучга кирган)*

Корея Республикаси Миллий пенсия хизмати ва Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги (бундан буён «Ахдлашувчи Томонлар» деб юритилади)

Икки мамлакат ўртасида дўстона муносабатларни ривожлантириш истагида ҳамда Корея Миллий Пенсия Дастурига мувофиқ Ўзбекистон Республикасида истиқомат қилувчи бенефициарийлардан аризаларни қабул қилиб олишда ўз мамлакатлари фуқароларининг пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини ҳимоя қилиш ва бу борада зарур маълумотларни тақдим этишда ҳамкорлик қилишни истаган ҳолда,

**қуйидагилар тўғрисида келишилди:**

---

*Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами, 2008 й.*

## **1 Параграф Мақсад**

Мазкур Меморандум Корея Миллий Пенсия Дастури бўйича Ўзбекистонда истиқомат қилувчи бенефициарийлар учун амалда пенсия олиш ҳуқуқини ҳимоя қилиш ва, пенсия ажратмаларини олувчи бенефициарийлар учун Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги орқали аризаларни бериш тартиботини жорий этиш ва Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида зарур ахборотни таъминлаш тартибини белгилаш йўли билан икки томон ўртасида аниқ ҳамкорлик қилиш механизмини ўрнатиш мақсадида тузилди.

## **2 Параграф Таърифлар**

1. Ушбу Меморандум мақсадида,

(а) «Пенсия ажратмасини олувчи бенефициарий» атамаси, Корея Миллий пенсия тўғрисидаги Қонуннинг 50-моддаси 1-параграфидида кўрсатилган бенефициарийни англатади (бундан кейин «бенефициарий» деб юритилади).

(б) «Бенефициарий» чегараси Корея фуқаролиги тўғрисидаги Қонунга биноан, аризани топшириш вақтида Ўзбекистонда истиқомат қилувчи Корея фуқароси ва Ўзбекистон фуқаролиги тўғрисидаги Қонунга мувофиқ Ўзбекистон фуқароси билан чекланади.

(с) «Қопланадиган сумма» миқдори Корея Миллий пенсияси тўғрисидаги Қонуннинг 77-моддаси ва 80-моддасида кўрсатилган бир йўла тўланадиган сумма, вафот этиш муносабати билан бир йўла тўланадиган сумма ва олдинги икки тўловнинг тўланмаган суммалари билан чекланади.

(д) «Аҳдлашувчи Томон» Кореяга нисбатан, Корея Миллий пенсия хизматини, Ўзбекистонга нисбатан, Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигини англатади.

2. Ушбу параграфда таърифланмаган ҳар қандай атама тегишли қонун ҳужжатларида унга белгиланган маънони англатади.

## **3 Параграф Қўлланиладиган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар**

Ушбу Меморандумга асос бўлган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар — Корея Миллий пенсияси тўғрисидаги Қонун, Миллий пенсия тўғрисидаги Қонунни ҳуқуқий жиҳатдан амалга ошириш тўғрисидаги Фармон, Миллий пенсия тўғрисидаги Қонунни амалга ошириш тўғрисидаги Тартиб, юқорида кўрсатилган қонун ҳужжатларини қўллаш бўйича Корея Миллий пенсия хизматининг қўлланмаси ва бенефициарийларни бошқариш тартибини ўз ичига олади. Ушбулар келгусида киритилиши мумкин бўлган тузатишлар, қўшимчалар ҳамда мазкур параграфда кўрсатилган қонун ҳужжатлари ва қўлланмани бирлаштирадиган ёки уларнинг ўрнига жорий этиладиган қонунчилик ҳужжатлари ва қўлланмаларга ҳам татбиқ этилади.

## **4 Параграф Бенефициарийлар аризаларини қабул қилиш ва пенсия ажратмалари тўловини амалга ошириш**

1. Бенефициарий пенсия ажратмаларини қайтариб олиш учун аризани Корея Миллий пенсия хизматига ёки Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига тақдим этиши мумкин.

2. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги бенефициарийдан пенсия ажратмаларини қайтариб олиш тўғрисидаги аризани олганидан сўнг (бенефициарий ҳужжатларни шахсан топшириш шрти билан) қуйидагиларни амалга ошириши лозим:

а. ариза Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро келишилган шаклда тузилганлигини тасдиқлаши,

б. аризага у олинган сана кўрсатилган штампни қўйиши,

с. аризани қуйидаги тартибда тасдиқлаши, яъни:

(i) ариза берувчининг шахсини аниқлаш,

(ii) аризада баён қилинганларни илова қилинган ҳужжатлар асосида тасдиқлаш (шу жумладан, бенефициарий номига банк ҳисобварағи очилганлигини тасдиқлаш), ва

(iii) ахборот тўлиқлигини текшириш, ва агар ахборот тўлиқ бўлмаган тақдирда қўшимча тафсилотлар олинишини ташкил қилиш ва ахборот тўлиқ бўлса, бу ҳақида бенефициарийни хабардор қилиш.

д. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ариза, ҳужжатларнинг асл нусхалари ва пенсия ажратмасини олиш ҳуқуқини тасдиқловчи шаклни Корея Миллий пенсия хизматига юборди

е. Бенефициарий томонидан Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига ҳужжатлар ва ариза тақдим этилган сана ариза санаси ҳисобланади.

3. Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигидан ҳужжатлар ва аризани қабул қилиб олиб, пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини тасдиқлайди, пенсия ажратмалари суммасини тўлашни белгилайди, сўнгра унинг натижалари ҳақида ариза берувчи ва Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигини хабардор қилади. Бу ҳолда Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигидан ҳужжатлар ва аризани олган вақтидан бошлаб 30 кун ичида тўловни амалга оширади. Бироқ тўлов аризачининг айби билан кечиктирилганда, юқорида қайд этилгандан истиснолар бўлиши мумкин.

4. Ҳужжатлар ва ариза билан биргаликда юбориладиган ва пенсия ажратмаларини тўланишини хабар берадиган тегишли шакл ўзаро келишилган шаклда бўлиши лозим.

5. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ушбу параграфда кўрсатилган ҳужжатларни қабул қилиш ва юборишни ўз ҳисобидан амалга оширади ва Корея Миллий пенсия хизмати ариза берувчини пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини аниқлаш ҳамда уни тўлаш ҳақида хабардор қилишни ўз ҳисобидан амалга оширади.

6. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ушбу параграфнинг 2-бандига биноан ҳужжатларни қабул қилиш ва юбориш вақтида юзага келадиган муаммолар бўйича масъулиятни ўз зиммасига олади, Корея Миллий пенсия хизмати пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини тасдиқлаш, қайтариладиган суммани белгилаш, хабарнома бериш ва ушбу суммани ўтказишда юзага келадиган муаммолар бўйича масъулиятни ўз зиммасига олади. Ҳар қандай муаммолар учун масъулиятни ўз зиммасига олган Аҳдлашувчи Томон муаммони ҳал қилиш учун зарур бўлган барча сарф-харажатларни қоплайди.

## **5 Параграф**

### **Ахборот алмашинуви ва ўзаро ҳамкорлик қилиш**

1. Ахдлашувчи Томонлар, ўз ваколатлари доирасида,
  - а. қўлланилаётган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар доирасида ушбу Меморандумни қўллаш учун зарур бўлган ахборотни келишилган шакл орқали бир-бирини хабардор қилади.
  - б. ушбу Меморандумни татбиқ этиш бўйича улар томонидан қўрилган чоралар ёки тегишли қонун ҳужжатларига киритилган ўзгартиришлар тўғрисида, ушбу ўзгартиришлар мазкур Меморандумни қўллашга таъсир этадиган бўлса, бу ҳақидаги барча маълумотларни бир-бирига имкон қадар қисқа муддатларда хабардор қилади.
2. Мазкур параграфнинг 1-бандида кўрсатилган ёрдам бегараз асосда амалга оширилади.

## **6 Параграф**

### **Ахборот махфийлиги**

Агар Ахдлашувчи Томонларнинг миллий қонунларида бошқача қоида назарда тутилмаган бўлса, ушбу Меморандумга биноан бир Ахдлашувчи Томондан бошқа Ахдлашувчи Томонга шахс тўғрисида тақдим этиладиган ахборот фақат ушбу Меморандум ва мазкур Меморандумда қўлланиладиган қонун ҳужжатларини амалга ошириш мақсадидагина фойдаланилади. Ахдлашувчи Томон олаётган бундай ахборот шахсий маълумотларни сир тутиш ва уларнинг махфийлигини ҳимоя қилиш учун ушбу Ахдлашувчи Томоннинг миллий қонунига биноан муҳофаза қилинади.

## **7 Параграф**

### **Мулоқот тили**

1. Иккала Ахдлашувчи Томонлар ушбу Меморандум ва унда қўлланиладиган қонун ҳужжатларини амалга ошириш мақсадида зарур бўлган вақтга қадар ўзаро ва исталган шахс билан, ушбу шахс истиқомат қилиш манзилидан қатъи назар, боғланиши мумкин. Мулоқот корейс, ўзбек ва инглиз тилида амалга оширилиши мумкин.
2. Бироқ 4-параграф 4-бандида ва 5-параграф 1-банд 1-қисмида қайд этилган келишилган шакл тили, агар Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги Корея Миллий пенсия хизматига келишилган шаклни юборган тақдирда — инглиз ёки корейс тилида ҳамда Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига ушбу шаклни юборган тақдирда — инглиз ёки ўзбек тилида бўлади.

## **8 Параграф**

### **Ариза шакли**

Пенсия ажратмаларини қоплаш тўғрисидаги ариза шакли, чет элга пул ўтказиш шакли ва келишилган шакл ушбу Меморандумга илова қилинади.

Ҳар бир Ахдлашувчи Томон пенсия ажратмаларини олиш учун зарур бўлган ҳужжатлар шаклига рози бўлиб, мазкур Меморандумга ушбу шаклларнинг рўйхатини ва ушбу шакллар бланкларининг нусхаларини илова қилади.

**9 Параграф**  
**Низоли масалаларни ҳал қилиш**

Ушбу келишувни талқин қилиш ёки қўллашга доир юзага келадиган барча низоли масалалар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

**10 Параграф**  
**Кучга кириш**

Ушбу Меморандум 2008 йил 26 май кунидан кучга киради.

**11 Параграф**  
**Амал қилиш муддати ва унинг тугаши**

Ушбу Меморандум биринчи Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томонга Меморандум муддати тугаганлиги тўғрисида ёзма хабарномани юборган ойдан сўнг учинчи ойнинг охириг кунига қадар кучда бўлади.

Юқоридагиларни тасдиқлаган ҳолда, қўйида имзо чекувчилар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири номидан ушбу Меморандумга имзо чекдилар.

Сеул шаҳрида 2008 йил 8 майда корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча тиллардаги матнлар тенг кучга эгадир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга ҳисобланади.

(имзолар)

—

+



+

-

-

+

+

-

67.412.1  
Ў 32

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

**Ў 32** Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 1-2 (17-18)-сон, 2008, /  
Таҳрир кенгаши: Р.А.Муҳитдинов, А.А.Ахмедов, Е.С.Канъязов ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2008. — 92 б.

**ББК 67.412.1**

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2008 й.

**Таҳрир кенгаши:**

*Р.А.Муҳитдинов, В.И.Норов, А.А.Ахмедов,  
Е.С.Канъязов, И.Т.Неъматов, А.М.Инанбабаев,  
К.К.Рашидов, Ф.А.Вахобов*

---

Таҳририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.  
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

---

**Нашрга тайёрлаганлар:**

*М.И.Ишбеков, Д.С.Саъдуллаев,  
В.Н.Хошимов, М.К.Абдиджалиев*

**Компьютерда саҳифаловчи:** *Ш.Ш.Қурбонбоев*  
**Мусаҳҳихлар:** *Д.Д.Дўстжонова, С.В.Артикова*

---

Босишга рухсат этилди 28.08.2008. Бичими 70×108<sup>1</sup>/16.  
Ҳажми 5,75 б.т. Адади 515 нусха.

«КОҶИ NUR» босмахонасида чоп этилди, Тошкент ш., Муқимий, 178.  
154 — 515 нусха — 2008 йил